

## **Vorwort**

Aufgrund der positiven Rückmeldungen der Ratsuchenden sowie der Fachöffentlichkeit haben wir den Wegweiser für Migrantinnen und Migranten aktualisiert. Bereits seit sieben Jahren wird in Bielefeld mit dem Wegweiser, herausgegeben von der Psychologischen Frauenberatung e. V., gearbeitet. Mit dieser neuen Fassung liegt eine aktuelle Übersicht der verschiedensprachigen Beratungsangebote von freien Trägern und städtischen Einrichtungen in Bielefeld und Umgebung vor.

Wir bedanken uns an dieser Stelle bei allen, die dieses Projekt ideell und finanziell unterstützt haben, insbesondere bei dem Büro des Oberbürgermeisters, dem Interkulturellen Büro der Stadt Bielefeld und der Kommunalen Gesundheitskonferenz.

Psychologische Frauenberatung e. V.  
Cornelia Neumann, Claudia Pook, Anja Stephan

## **Inhalt**

Vorwort

Einleitung

Hinweise zum Gebrauch der Broschüre

Beratungsangebote in

Arabisch

Aramäisch

## Einleitung

Der statistisch ausgewiesene Migrantinnen- und Migrantenanteil der Bielefelder Bevölkerung liegt bei 12%. Dabei ist davon auszugehen, dass durch die vermehrten Einbürgerungen in den letzten Jahren der Anteil der Menschen mit Migrationshintergrund weitaus höher ist.

Migration bedeutet: ein anderes Land, andere Rechte und Gesetze, eine andere Sprache und Kultur, ein anderes Ausbildungs- und Bildungssystem, ein anderes Sozial- und Gesundheitssystem, kulturell unterschiedliche Konzepte von Gesundheit und Krankheit sowie deren Ursachen und Behandlung. Migration erfolgt freiwillig oder unter Zwang im Zusammenhang mit Gewalterfahrungen, sie kann ökonomische Vor-, aber auch Nachteile mit sich bringen und Anfeindungen, Aufenthaltsprobleme und rassistische Diskriminierung zur Folge haben.

Der vorliegende Wegweiser soll Migrantinnen und Migranten darin unterstützen, für spezifische Fragen und Probleme mutter- und fremdsprachliche Ansprechpartnerinnen und Ansprechpartner zu finden. Er richtet sich auch an Multiplikatorinnen und Multiplikatoren und gibt einen umfassenden Überblick über mutter- und fremdsprachliche Beratungsangebote, Begegnungszentren, Projekte und Sprachkursangebote in Bielefeld und Umgebung.

In zahlreichen Veröffentlichungen der letzten Jahre wird verstärkt auf die Bedeutung interkultureller Fachkompetenz in der psychosozialen und psychologischen Beratung für Migrantinnen und Migranten hingewiesen. Einerseits wird die Notwendigkeit mutter- bzw. fremdsprachlicher Beratungsangebote betont, andererseits kommt auch dem Spracherwerb eine wichtige Rolle im Prozess gegenseitiger Verständigung zu.

Im Anhang haben wir deshalb in diesem Beratungswegweiser unter Adressen die Bielefelder Sprachschulen aufgeführt.

Ein besonderes Augenmerk ist in diesem Wegweiser auf die mutter- und fremdsprachlichen spezifischen psychosozialen Hilfen für von Gewalt betroffene Frauen gerichtet. Migrantinnen können in besonderem Maße in eine ausweglose, soziale und ökonomische Situation geraten, wenn sie Opfer von Gewalterfahrungen werden. Verständigungsschwierigkeiten und soziale Isolation, rechtliche und ökonomische Abhängigkeit hindern sie zusätzlich daran, ihre Rechte nach dem Gewaltschutzgesetz wahr zu nehmen.

Ergänzend zu den Beratungsangeboten sind die beiden Bielefelder Frauenhäuser aufgeführt, die von Gewalt betroffenen Frauen rund um die Uhr Schutz und Unterstützung bieten.

Neu aufgenommen, wenn auch in begrenztem Umfang, sind Angebote aus dem Bereich der Berufs(wege)beratung. Es ist davon auszugehen, dass trotz sorgfältiger Recherche nicht alle Einrichtungen mit ihrem Angebot erfasst worden sind.

Für 2005 ist geplant, dass der Wegweiser online über [www.frauenberatung-bi.de](http://www.frauenberatung-bi.de) zugänglich ist. Eine Neuaufnahme von Einrichtungen ist damit jederzeit möglich.

Wir denken, dass sich der Wegweiser in seiner neuen aktualisierten Form als unterstützende Arbeitshilfe erweist.

Bielefeld, September 2004

Psychologische Frauenberatung e. V.

Cornelia Neumann, Claudia Pook, Anja Stephan

## Hinweise zum Gebrauch der Broschüre

Der Wegweiser ist als Auflistung der Angebote zu verstehen. Nicht zwischen allen Einrichtungen und der Psychologischen Frauenberatung e. V. findet ein inhaltlicher Austausch statt.

Der Aufbau orientiert sich alphabetisch an den Sprachen, die in den einzelnen Einrichtungen angeboten werden. Die aufgeführten Angebote aus der Umgebung haben keinen Anspruch auf Vollständigkeit, vielmehr können sie als erste Anlaufstellen für Anfragen und zur Weitermittlung genutzt werden.

Die Bezeichnung N. N. taucht dann auf, wenn die Einrichtungen nicht einzelne Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter explizit benennen, oder es sich um wechselnde Kräfte im Beratungsbereich (vor allem im Bereich der ehrenamtlichen Arbeit) handelt.

Ein \* haben diejenigen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, die ehrenamtlich, auf Honorarbasis oder als (Jahres-) Praktikum ihre Beratungstätigkeit verrichten. Für die beiden ersten Gruppen bedeutet dies eine eingeschränkte Erreichbarkeit, bei (Jahres-) Praktikantinnen und Praktikanten eine zeitliche Befristung.

Die aufgelisteten Beratungsangebote sind im Regelfall kostenlos. Wenn Kosten für Nutzerinnen und Nutzer anfallen, ist dies unter der Rubrik „Sonstiges“ vermerkt.

Die Bezeichnung „Übersetzerin/Übersetzer“ wurde bewusst gewählt. Sie steht für einen umfangreicheren Begriff, als mit der Bezeichnung Dolmetscherin/Dolmetscher erfasst werden kann. Neben ausgebildeten Dolmetscherinnen und Dolmetschern, die vor allem im städtischen Bereich eingesetzt werden, sind Beratungsstellen auf vielfältige Formen von Übersetzungsleistungen angewiesen. Ein großer Teil dieser Übersetzungsdienste wird (ehrenamtlich) von Familienangehörigen, Freunden, Nachbarn, Kolleginnen und Kollegen, Praktikantinnen und Praktikanten geleistet und ermöglicht eine erste Versorgung im Beratungsbereich. Von Nachteil ist, dass solche „Übersetzungsleistungen“ oft nicht mit dem fachlichen Setting vereinbar, andererseits ausgebildete Dolmetscherinnen und Dolmetscher auf Dauer weder durch die Beratungsstellen noch durch die Ratsuchenden finanzierbar sind. Nach wie vor hat daher folgende Aussage Gültigkeit:

**Auch wenn in dieser Broschüre einige Anlaufstellen in Bielefeld und Umgebung aufgeführt sind, mangelt es an Angeboten für Migrantinnen und Migranten. Insbesondere im Bereich der psychologischen Beratung in verschiedenen Sprachen ist ein deutlicher Versorgungsengpass festzustellen. Daher kann diese Broschüre hilfreich sein, schnell auf die zur Verfügung stehenden Beratungsangebote zurückzugreifen. Sie wird aber nicht über die minimale Versorgung hinwegtäuschen.**

## Beratungsangebote in Arabisch – Bielefeld

MOZAIK  
gemeinnützige Gesellschaft für  
interkulturelle Bildungs- und  
Beratungsangebote mbH

Wilhelmstraße 5-7  
33602 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

Herr Fuat Atasoy (Grundkenntnisse)  
2. Etage

Fon: 05 21 – 96 68 20

E-Mail:  
info@mozaik.de

Homepage:  
www.mozaik.de

Sprechzeiten:

Mo – Fr 9 – 16 Uhr

Angebot:

Schule- und Berufswegeberatung;  
Weiterbildungs-/Karriereberatung;  
Informationsmagazin „owl interkulturell“;  
Existenzgründungsberatung; EDV-Schulungen;  
Bewerbungstraining und Deutschunterricht bei  
Maßnahmen

Spezielle Angebote für Mädchen und junge  
Frauen  
(15-25 Jahre):

Projekt: Migrantinnen integrieren Migrantinnen  
(MiM) mit dem Ansatz des  
Patinnennetzwerkes, d. h. berufliche Beratung  
und Begleitung durch ehrenamtliche, beruflich  
erfolgreiche Patinnen mit  
Migrationshintergrund

Spezielle Angebote für Frauen  
(18-25 Jahre):

Qualifizierungsmaßnahmen im IT- und  
kaufmännischen Bereich

Spezielle Angebote für Frauen  
(25-45 Jahre):

Orientierungs- und Qualifizierungsmaßnahmen  
mit EDV, Bewerbungstraining und  
Deutschunterricht

Spezielle Angebote für Männer  
(18-25 Jahre):

Qualifizierungsmaßnahmen im IT- und  
kaufmännischen Bereich

Spezielle Angebote für Männer  
(25-45 Jahre):

Orientierungs- und Qualifizierungsmaßnahmen  
mit EDV, Bewerbungstraining und  
Deutschunterricht

Spezielle Angebote für Fachkräfte aus Bildungs-  
und Beratungsstellen im Bereich der beruflichen  
und sozialen Integration:

Interkulturelle Fortbildungsseminare

Zielgruppe:

Mädchen (15 - 18 Jahre), Jungen (15 - 18  
Jahre), Jugendliche (18 - 25 Jahre), Frauen  
(25 - 45 Jahre), Männer (25 – 45 Jahre),  
AussiedlerInnen, MigrantInnen der 1., 2. und 3.  
Generation, deutschsprachige  
Angehörige/FreundInnen und Bekannte,  
Fachkräfte

## Beratungsangebote in Aramäisch - Gütersloh

Beratungsstelle für ausländische  
Mitbürger  
Stadt Gütersloh

Eickhoffstraße 31 a  
33330 Gütersloh

AnsprechpartnerInnen:

N.N.\*

Herr Eckhard Sander  
Ausländerbeauftragter

Fon: 0 52 41 – 82 24 42

Fax: 0 52 41 – 82 32 69

E-Mail:  
eckhard.sander@gt-net.de

Homepage:  
[www.guetersloh.de](http://www.guetersloh.de)

Sprechzeiten:

Offene Sprechstunde ohne  
Terminabsprache  
Mo 15 – 17 Uhr

Angebot:

Sozialberatung, Rechtsinformation,  
Schule-/Berufswegeberatung,  
Familienberatung

Zielgruppe:

Flüchtlinge, AussiedlerInnen, RentnerInnen,  
MigrantInnen der 1., 2. und 3. Generation,  
deutschsprachige Angehörige/FreundInnen  
und Bekannte, Fachkräfte

## **Beratungsangebote in Bosnisch - Gütersloh**

Internationales Beratungszentrum  
Arbeiterwohlfahrt Bezirksverband  
OWL e. V.

Hohenzollernstraße 15  
33330 Gütersloh

AnsprechpartnerInnen:

Frau Marica Trempetic  
1.Etage

Fon: 0 52 41 – 2 80 63

Fax: 0 52 41 – 2 11 81 99

Homepage:  
[www.awo-owl.de](http://www.awo-owl.de)

Sprechzeiten:

Mo 9 – 13 Uhr und 14 – 17 Uhr  
und nach telefonischer Vereinbarung

Angebot:

Sozialberatung, Psychosoziale Beratung,  
Rechtsinformation, Schule-/Berufs-  
wegeberatung, Familienberatung,  
Ausflüge für Migrantenfamilien,  
Seniorenfrühstück, Seniorentreff,  
Gesundheitswochenenden für Senioren

In Kooperation mit speziellen  
Beratungsstellen auch  
Erziehungsberatung, Mädchenberatung,  
Jungenberatung, Suchtberatung und  
Schuldnerberatung

Spezielle Angebote für Mädchen und Frauen:

Gesprächskreise zu frauenspezifischen  
Themen, Seminare, Kurse und Ausflüge  
entsprechend des Bedarfs der Frauen

Zielgruppe:

alle ZuwanderInnen und deren  
Angehörige (unabhängig vom Alter),  
von Menschenhandel und  
Zwangsprostitution betroffene Frauen, von  
Gewalt betroffene Frauen, Flüchtlinge,  
AussiedlerInnen, RentnerInnen,  
Fachkräfte, MitarbeiterInnen von Ämtern  
und Behörden

## Beratungsangebote in Englisch - Bielefeld

AIDS-Hilfe Bielefeld e. V.

Ehlentruper Weg 45a  
33604 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen und Sprechzeiten:

Frau Florence Ntombizodwa Samkange-Zeeb\*  
nach Vereinbarung

Herr Peter Struck Do 16 – 20 Uhr und n. V.

Herr Olaf Plappert  
Do 10 – 14 Uhr und nach Vereinbarung

Frau Julia Ellen Schmalz  
Fr 10 – 14 Uhr und nach Vereinbarung

Frau Sabine Sauer (deutsch)  
Mi 10 – 12.30 Uhr und 14.30-16 Uhr und n. V.

Fon: 05 21 – 13 33 88

Fax: 05 21 – 13 33 69

E-Mail:  
info@aidshilfe-bielefeld.de

Homepage:  
www.aidshilfe-bielefeld.de

Angebot:

Sozialberatung, Psychosoziale Beratung, Psychologische Beratung, Rechtsinformation, Medizinische Information, Gesundheitsberatung, Sexualberatung, Paarberatung, Mädchenberatung, Jungenberatung, Familienberatung, Suchtberatung, Aidsberatung, Zielgruppenspezifische Prävention/Förderung von Selbsthilfe, Öffentlichkeitsarbeit, geschlechterspezifische Sexualpädagogik und AIDS-Aufklärung

Spezielle Angebote für Mädchen  
(ab 11 Jahren):

Workshops, Seminare, Einzelberatungen und Gruppenangebote

Spezielle Angebote für Jungen  
(ab 11 Jahren):

Angebote für junge Schwule im Coming-out, Workshops, Seminare, Einzelberatungen, Gruppenangebote

Spezielle Angebote für Frauen:

Streetwork für drogenabhängige Frauen, frauenspezifische Angebote für HIV-infizierte Frauen

Spezielle Angebote für Männer:

Herzenslust = AIDS-Prävention für schwule Männer

Zielgruppe:

Mädchen, Jungen, Jugendliche, Studierende, Frauen, Männer, von sexualisierter Gewalt betroffene Frauen, Flüchtlinge, AussiedlerInnen, RentnerInnen, MigrantInnen der 1., 2. und 3. Generation, deutschsprachige Angehörige/FreundInnen und Bekannte, Fachkräfte; Männer, die Sex mit Männern haben



## Beratungsangebote in Englisch - Bielefeld

amnesty Bezirksbüro OWL  
amnesty international Deutsche  
Sektion e. V.

Jöllennecker Straße 103  
33613 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

N.N.\*

Fon: 05 21 – 9 67 94 40

Fax: 05 21 – 9 67 94 41

E-Mail:  
bezirk@amnesty-owl.de

Homepage:  
www.amnesty-owl.de

Sprechzeiten:

Mo – Do 18 – 19.30 Uhr

Angebot:

Asylgruppe, Rechtsinformation,  
Menschenrechtsarbeit, Begleitung bei  
Behördengängen (v. a. zu AnwältInnen),  
Gutachten erstellen, Kontakte und Telefonate  
mit AnwältInnen und Ausländerbehörde etc.

Spezielle Angebote:

2004 Traumland oder Albtraum:  
Menschenrechtsverletzungen in und durch  
die USA.

Spezielle Angebote für Frauen:

2004 Frauenkampagne: Hinsehen und  
handeln: Gewalt gegen Frauen verhindern.

Spezielle Angebote für Flüchtlinge:

Regelmäßige offene Sprechstunde  
Mo 18 -19.30 Uhr für Flüchtlinge

Zielgruppe:

Mädchen, Jungen, Jugendliche, Studierende,  
SchülerInnen, Frauen, Männer, von  
Menschenhandel und Zwangsprostitution  
betroffene Frauen, Flüchtlinge,  
AussiedlerInnen, RentnerInnen,  
MigrantInnen der 1., 2. und 3. Generation

## **Beratungsangebote in Englisch - Bielefeld**

Bielefelder Institut für Paartherapie  
man-o-mann Männerberatung  
Verein für Sozialtherapie,  
Gruppenarbeit und Beratung e. V.

Teutoburger Straße 106  
33607 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

Herr Uwe Lohse

Fon: 05 21 – 6 86 76

Fax: 05 21 – 5 21 72 82

Email: [vsgbev@web.de](mailto:vsgbev@web.de)

Homepage:

[www.paartherapie-bielefeld.de](http://www.paartherapie-bielefeld.de)

[www.man-o-mann.de](http://www.man-o-mann.de)

Sprechzeiten:

Mo 16 – 18 Uhr

Mi 10 – 13 Uhr

Angebot:

Psychosoziale Beratung, Psychologische  
Beratung, Paarberatung, Jungenberatung,  
Gewaltberatung für Männer

Zielgruppe:

Jugendliche, Frauen, Männer

Sonstiges

Kosten für Beratungsangebot erfragen

## **Beratungsangebote in Englisch - Bielefeld**

Fachdienst für Migration  
Caritasverband Bielefeld e. V.

Turnerstraße 4  
33602 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

Frau Heike Stapel  
1. Etage, Raum 112

Fon: 05 21 – 9 61 91 60

Fax: 05 21 – 9 61 91 19

E-Mail:  
[Info@caritas-bielefeld.de](mailto:Info@caritas-bielefeld.de)

Homepage:  
[www.caritas-bielefeld.de](http://www.caritas-bielefeld.de)

Sprechzeiten:

Offene Sprechstunde  
Mo, Di 9 – 12.30 Uhr  
Do 14 – 18 Uhr

Angebot:

Sozialberatung, Familienberatung, Themen  
in Zusammenhang mit Migration,  
Gruppenangebote

Zielgruppe:

Flüchtlinge, AussiedlerInnen, MigrantInnen  
der 1., 2. und 3. Generation,  
deutschsprachige Angehörige/FreundInnen  
und Bekannte, Fachkräfte

## **Beratungsangebote in Englisch - Bielefeld**

Fachstelle für ausländische  
Flüchtlinge  
Zentraler Dienst  
Jugend, Soziales, Wohnen  
Stadt Bielefeld

Niederwall 23  
Neues Rathaus  
33602 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

Frau Martina Klöpfer-Seyfi  
2. Etage, Raum C 211

Fon: 05 21 - 51 82 26

Fax: 05 21 – 51 81 99

E-Mail: [Martina.KloepperSeyfi@bielefeld.de](mailto:Martina.KloepperSeyfi@bielefeld.de)

Sprechzeiten:

Mo - Fr 8 - 12 Uhr

Angebot:

Beratung u. Betreuung ausländischer  
Flüchtlinge, Sozialberatung, Psychosoziale  
Beratung

Zielgruppe:

Flüchtlinge

## Beratungsangebote in Englisch - Bielefeld

Frauennotruf Bielefeld e. V.  
Beratung bei sexualisierten  
Gewalterfahrungen

Jöllenbecker Straße 57  
33613 Bielefeld

Ansprechpartnerinnen:

Frau Susanne Ruppert

Fon: 05 21 – 12 42 48

Fax: 05 21 – 17 64 78

E-Mail:

[frauennotruf.bielefeld@t-online.de](mailto:frauennotruf.bielefeld@t-online.de)

Homepage:

[www.frauennotruf.bielefeld.de](http://www.frauennotruf.bielefeld.de)

Sprechzeiten:

Telefonische Beratung

Mo 18 – 22 Uhr

Di 10 – 12 Uhr

Do 14 – 18 Uhr

sonst Anrufbeantworter, wird täglich  
abgehört

Angebot:

Psychosoziale Beratung, Psychologische  
Beratung, Rechtsinformation, Beratung zum  
Gewaltschutzgesetz, Beratung zum OEG,  
Beratung bei Stalking; Begleitung zur Polizei,  
Ärztin, Rechtsanwältin; Prozessvorbereitung,  
Prozessbegleitung, Prozessnachbereitung,  
Begleitung zum Versorgungsamt

Spezielle Angebote

Selbsthilfegruppen (zweimal jährlich)

Zielgruppe:

Frauen, Studierende, von sexualisierter  
Gewalt betroffene Frauen, von Gewalt  
betroffene Frauen, Aussiedlerinnen,  
Migrantinnen der 1., 2. und 3. Generation,  
deutschsprachige Angehörige/FreundInnen  
und Bekannte, Fachkräfte

## Beratungsangebote in Englisch - Bielefeld

Interkulturelles Büro  
Stadt Bielefeld

Niederwall 23  
33602 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen und Angebot:

Frau Ruth Rennings (deutsch)  
2. Etage Raum G 208  
Sozialberatung/Stadtinterner Zentraler  
DolmetscherInnendienst  
Fon: 05 21 – 51 25 29

Frau N.N.\*  
2. Etage Raum G 210  
Fon: 0521 – 51 34 05

Keine Einzelberatung:

Frau Annegret Grewe (deutsch)  
2. Etage Raum G 218  
Leiterin/Ausländerbeauftragte  
Fon: 05 21 – 51 34 03

Herr Emir Ali Sag  
2. Etage Raum G 216  
Geschäftsführung Migrationsrat,  
Zusammenarbeit mit Vereinen und Gruppen  
Fon: 0521 – 51 68 05

Fax: 05 21 – 51 60 19

E-Mail:  
[interkulturelles.buero@bielefeld.de](mailto:interkulturelles.buero@bielefeld.de)

Sprechzeiten:

Mo - Fr 8 – 12 Uhr  
Do auch 14 – 18 Uhr

Weiteres Angebot:

Vermittlung an Fachstellen, Kooperation mit  
Fachstellen und Trägern der sozialen Arbeit  
in den verschiedenen Beratungsbereichen

Zielgruppe:

Jugendliche, Studierende, Frauen, Männer,  
Flüchtlinge, RentnerInnen, MigrantInnen der  
1., 2. und 3. Generation, deutschsprachige  
Angehörige/FreundInnen und Bekannte,  
Fachkräfte

## Beratungsangebote in Englisch - Bielefeld

Jüdische Kultusgemeinde Jüdische Kultusgemeinde K.d.ö.R.	Stapenhorststraße 35 33615 Bielefeld
AnsprechpartnerInnen:	Frau Irith Raub-Michelsohn*  Fon: 05 21 – 12 30 83  Fax: 05 21 – 7 70 97 52  E-Mail: juedgemeindebi@aol.com
Sprechzeiten:	Di 15 – 17 Uhr und nach Vereinbarung
Angebot:	Sozialberatung, Psychosoziale Beratung, Rechtsinformation, Schule- /Berufswegberatung, Sexualberatung, Paarberatung, Erziehungsberatung, Mädchenberatung, Jungenberatung, Familienberatung, Schuldnerberatung, Hausaufgabenbetreuung, Deutschkurse
Spezielle Angebote für Mädchen (12-18 Jahre):	Tanzgruppe (zweimal monatlich)
Spezielle Angebote für Frauen:	Frauenverein (einmal monatlich)
Spezielle Angebote für Männer:	Schachklub (zweimal monatlich)
Zielgruppe:	Personen jüdischen Glaubens, gleich welcher Altersgruppe und welchen Geschlechts; von Gewalt betroffene Frauen; Flüchtlinge; Migrantinnen und Migranten der 1., 2. und 3. Generation

## Beratungsangebote in Englisch - Bielefeld

Mädchenhaus Bielefeld e. V.  
Beratungsstelle

Renteistraße 14  
33602 Bielefeld

Ansprechpartnerinnen:

Frau Astrid Schulze-Berndt  
Frau Sascha Angelika Dörr  
Frau Jenni Stille\*  
Frau Elif Uzun-Karakilic  
Frau Ellen Solari  
Frau Maria Therre  
Frau Anette Rottmann\*

Fon: 05 21 – 17 30 16

Fax: 05 21 – 5 21 63 20

E-Mail:

Maedchenhaus-bielefeld@t-online.de

Homepage:

[www.maedchenhaus-bielefeld.de](http://www.maedchenhaus-bielefeld.de)

Sprechzeiten:

Telefonberatung

Mo, Mi, Fr 10 – 12 Uhr

Mo, Do 16 – 18 Uhr

Anrufbeantworter wird immer abgehört,  
und nach Vereinbarung

Angebot:

Sozialberatung, Psychosoziale Beratung,  
Psychologische Beratung,  
Rechtsinformation, Gesundheitsberatung,  
Sexualberatung, Paarberatung,  
Erziehungsberatung, Mädchenberatung,  
Familienberatung, Prozessbegleitung,  
Beratung und Supervision für Fachpersonal

Spezielle Angebote für Mädchen  
(ab 12 Jahren):

Mädchenberatung und Informationsgruppen  
für Schulklassen (nur Mädchen)

Zielgruppe:

Mädchen ab 12 Jahren, Studierende,  
Aussiedlerinnen, Migrantinnen der 1., 2. und  
3. Generation, deutschsprachige  
Angehörige/FreundInnen und Bekannte,  
Fachkräfte



## Beratungsangebote in Englisch - Bielefeld

Migrationsdienst  
Beratungsstelle für MigrantInnen,  
AussiedlerInnen und Flüchtlinge  
Deutsches Rotes Kreuz  
Kreisverband Bielefeld e. V.

August-Bebel-Straße 8  
33602 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

Frau Angelika Riedrich  
Erdgeschoss Raum 011

Fon: 05 21 – 5 29 98 35

Fax: 05 21 – 5 29 98 52

E-Mail: [riedrich@kv-bielefeld.drk.de](mailto:riedrich@kv-bielefeld.drk.de)

Homepage: [www.kv-bielefeld.drk.de](http://www.kv-bielefeld.drk.de)

Sprechzeiten:

Di 10 – 12 Uhr und 13.30 – 16 Uhr  
Do 15 – 17.30  
und nach telefonischer Vereinbarung

Angebot:

Sozialberatung, Psychosoziale Beratung,  
Psychologische Beratung,  
Rechtsinformation, Gesundheitsberatung,  
Schule-/Berufswegberatung,  
Familienberatung, Schuldnerberatung,  
BVFG/Aussiedlerrecht, Flüchtlingsberatung,  
Aussiedleraufnahmeverfahren

Spezielle Integrationsangebote für MigrantInnen

Spielstube, Deutschkurs, Jugendtreff,  
Integrationsmaßnahmen, Projekte

Spezielle Angebote für Mädchen  
(14 – 18 Jahre):

Selbstbehauptung:  
Di 17 – 19 Uhr, Kavalleriestr. 26

Spezielle Angebote für Jugendliche  
(17 – 19 Jahre):

Sportgruppe für Aussiedler-Jugendliche:  
Fr 16.30 – 19 Uhr Sporthalle Josefschule

Zielgruppe:

Jugendliche, Frauen, Männer, von Gewalt  
betroffene Frauen, Flüchtlinge,  
AussiedlerInnen, RentnerInnen,  
MigrantInnen der 1., 2. und 3. Generation,  
deutschsprachige Angehörige/FreundInnen  
und Bekannte, Fachkräfte

## Beratungsangebote in Englisch - Bielefeld

Migrationsfachdienst  
Flüchtlingsberatung und  
Ausländersozialberatung 2. und 3.  
Generation  
Evangelischer Gemeindedienst  
e. V.

Schildescher Straße 101  
33611 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

Frau Natascha Thye  
1. Etage, Raum 115

Fon: 05 21 – 8 01 27 35

Fax: 05 21 – 8 01 27 99

E-Mail:  
natascha-thye@johanneswerk.de

Sprechzeiten:

Offene Sprechstunde  
Di 14 – 17 Uhr  
und nach Vereinbarung

Angebot:

Sozialberatung, Psychosoziale Beratung,  
Rechtsinformation, Schule-/Berufswege-  
beratung, Erziehungsberatung,  
Mädchenberatung, Jungenberatung,  
Familienberatung, Schuldnerberatung,  
Einkommensverwaltung,  
Hausaufgabenbetreuung, Seminare für  
Erwachsene

Spezielle Angebote für Mädchen  
(14 -17 Jahre):

Berufsorientierung für Mädchen mit  
Migrationshintergrund (einmal wöchentlich)

Spezielle Angebote für Frauen:

Deutsch-Sprachkurs (zweimal wöchentlich),  
Internationales Frauenfrühstück  
(einmal monatlich)

Spezielle Angebote für Jugendliche  
(10 - 20 Jahre):  
Zielgruppe:

verschiedene Radiogruppen

Jugendliche, Studierende, Frauen, Männer,  
Flüchtlinge, RentnerInnen, MigrantInnen der  
1., 2. und 3. Generation, deutschsprachige  
Angehörige/FreundInnen und Bekannte,  
Fachkräfte

## **Beratungsangebote in Englisch - Bielefeld**

PatientInnenstelle  
Gesundheitsladen e. V.

August-Bebel-Straße 16  
33602 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

N.N.

Fon: 05 21 – 13 35 61

Fax: 05 21 – 17 61 06

E-Mail:  
[bielefeld@patientenstelle.de](mailto:bielefeld@patientenstelle.de)

Homepage:  
[www.patientenstelle.de](http://www.patientenstelle.de)

Sprechzeiten:

Di 10 – 12 Uhr  
Mi 15 – 19 Uhr  
Do 10 – 13 Uhr

Angebot:

Sozialberatung; Rechtsinformation;  
Medizinische Information;  
Gesundheitsberatung; Prävention,  
gesundheitliches Beschwerdemanagement;  
Gesundheitspolitik; Vorträge;  
Gruppenangebote; Mitarbeit von Betroffenen  
und Interessierten

Zielgruppe:

Zielgruppen übergreifend

## Beratungsangebote in Englisch - Bielefeld

Pro Familia Bielefeld  
Pro Familia Ortsverband e. V.

Stapenhorststraße 5  
33615 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

N.N.

Fon: 05 21 – 12 40 73

Fax: 05 21 – 12 40 75

E-Mail:

[bielefeld@profamilia.de](mailto:bielefeld@profamilia.de)

Homepage:

[www.profamilia-bielefeld.de](http://www.profamilia-bielefeld.de)

Sprechzeiten:

Mo – Do 9 – 17 Uhr

Fr 9 – 12.30 Uhr

Angebot:

Sozialberatung, Psychosoziale Beratung, Psychologische Beratung, Rechtsinformation, Medizinische Information, Gesundheitsberatung, Sexualberatung, Paarberatung, Schwangerschaftskonfliktberatung, Beratung nach Gewaltschutzgesetz (Frauen); Beratungsangebot rund um die Themen: Schwangerschaft, Familienplanung, Sexualität, Partnerschaft, Kinderwunsch; Arbeit mit Schulklassen, Wohngruppen, MultiplikatorInnen; Vorträge zu oben genannten Themenbereichen

Spezielle Angebote für Mädchen  
(14 - 21 Jahre):

Geburtsvorbereitungskurs für junge Schwangere (zweimal jährlich)

Spezielle Angebote für Mädchen  
(ab ca. 12 Jahren):

Sexualpädagogische Angebote für Schulklassen

Spezielle Angebote für Frauen:

Frauengruppe zum Thema weibliche Sexualität (einmal jährlich)

Spezielle Angebote für Jungen  
(ab ca. 12 Jahren):

Sexualpädagogische Angebote für Schulklassen

Zielgruppe:

Jugendliche, Studierende, Frauen, Männer, von sexualisierter Gewalt betroffene Frauen

## Beratungsangebote in Englisch - Bielefeld

Psychologische Frauenberatung  
e. V.  
Frauenberatungsstelle

Ernst-Rein-Straße 33  
33613 Bielefeld

Ansprechpartnerinnen:

Frau Gabriele Block  
Frau Cornelia Neumann  
Frau Birgit Wolf\*

Fon: 05 21 – 12 15 97

Fax: 05 21 – 1 36 67 66

E-Mail:  
[info@frauenberatung-bi.de](mailto:info@frauenberatung-bi.de)

Homepage:  
[www.frauenberatung-bi.de](http://www.frauenberatung-bi.de)

Sprechzeiten:

Offene Sprechstunde  
(ohne vorherige Anmeldung)  
Mo und Do 17 - 19 Uhr  
Di 10 -12 Uhr  
und nach Vereinbarung

Anrufbeantworter wird täglich abgehört

Angebot:

Allgemeine psychosoziale und  
psychologische Frauenberatung,  
Rechtsinformation und Sozialberatung,  
Trennungs-/Scheidungsberatung, Beratung  
zum Gewaltschutzgesetz, bei Stalking,  
Opferhilfe, Beratung und Information bei  
Fragen zur Frauengesundheit, Begleitung zu  
Polizei, Ärztinnen, Rechtsanwältinnen,  
Onlineberatung unter  
[www.frauenberatung-bi.de](http://www.frauenberatung-bi.de)

Spezielle Angebote:

Angeleitete Gesprächskreise und  
Gruppenangebote, z. B. zu  
„Trennung/Scheidung“, „Essstörungen“,  
„Häusliche Gewalt“

Zielgruppe:

Frauen, von psychischer, körperlicher und  
sexualisierter Gewalt inner- und außerhalb  
von Partnerschaft und Familie betroffene  
Frauen, Studentinnen, Rentnerinnen,  
Flüchtlingsfrauen, Aussiedlerinnen,  
Migrantinnen der 1., 2. und 3. Generation,  
deutschsprachige Angehörige/Freundinnen  
und Bekannte, Fachkräfte

## Beratungsangebote in Englisch - Bielefeld

Zentrale Studienberatung  
Universität Bielefeld

Universitätsstraße 25  
33613 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

N.N.  
Universität - Hauptgebäude  
Bauteil R, 5. Etage, Raum 151

Fon:  
05 21 – 106 - 3017  
05 21 – 106 - 3018  
05 21 – 106 - 3019

Fax: 05 21 – 106 - 6460

E-Mail:  
zsb@uni-bielefeld.de

Homepage:  
www.uni-  
bielefeld.de/Universitaet/Serviceangebot/  
Studienberatung

Sprechzeiten:

Mo – Fr 10 – 12 Uhr

Angebot:

Einzelberatung, Gesprächsgruppen,  
Psychosoziale Beratung, Psychologische  
Beratung, Schule-/Berufswegeberatung,  
Studienberatung, Frauen im Studium, Krisen  
im Studium, Coaching für Studierende in der  
Prüfungsphase, Begleitgruppe für die Zeit  
der Abschlussarbeit, Studienbegleitseminar  
für Psychiatrieerfahrene Studierende,  
Gruppe zum Thema „Ängste“, Sprechstunde  
Studententechniken

Spezielle Angebote für Männer:

Männergruppe

Spezielle Angebote für Frauen:

Therapiegruppe (jährlich)

Zielgruppe:

Studierende, MigrantInnen der 1., 2. und 3.  
Generation

## **Beratungsangebote in Englisch - Detmold**

Flüchtlingsberatung/Diakonische  
Hilfen  
Diakonisches Werk der Lippischen  
Landeskirche e. V.

Leopoldstraße 27  
32756 Detmold

AnsprechpartnerInnen:

Frau Heide Breuning  
Erdgeschoss, Raum 0.19

Fon: 0 52 31 – 9 76 62 4

Fax: 0 52 31 - 97663624

E-Mail:  
[heide.breuning@diakonie-lippe.de](mailto:heide.breuning@diakonie-lippe.de)

Sprechzeiten:

Mi 9 – 12 Uhr

Angebot:

Sozialberatung, Psychosoziale Beratung,  
Rechtsinformation, Medizinische Information,  
Schule- und Berufswegeberatung,  
Asylverfahrensberatung

Zielgruppe:

Frauen, Männer, Flüchtlinge, MigrantInnen  
der 1., 2. und 3. Generation

## Beratungsangebote in Englisch - Gütersloh

Beratung für Ausländerinnen und  
Ausländer  
Diakonie Gütersloh e. V.

Schulstraße 9  
33330 Gütersloh

AnsprechpartnerInnen:

Frau Elisabeth Zsiska

Fon: 0 52 41 – 2 34 08 40

Fax: 0 52 41 – 2 34 08 49

E-Mail:

[elisabeth.zsiska@diakonie-guetersloh.de](mailto:elisabeth.zsiska@diakonie-guetersloh.de)

Sprechzeiten:

Offene Sprechzeiten

Di 9 – 12.30 Uhr und 14 – 16 Uhr

Do 15 – 18 Uhr

und nach Vereinbarung

Angebot:

Sozialberatung, Psychosoziale Beratung,  
Hausaufgabenhilfe für Migrantenkinder

Spezielle Angebote für Frauen:

Sprach- und Integrationskurs für Frauen aus  
den russischsprachigen Ländern,  
Frauenfrühstück (einmal wöchentlich),  
Internationales Frauencafé (einmal  
monatlich), Selbsterfahrungsseminar

Zielgruppe:

MigrantInnen der 1., 2. und 3. Generation,  
deutschsprachige Angehörige/FreundInnen  
und Bekannte, Fachkräfte



## Beratungsangebote in Englisch – Gütersloh

Frauennotruf/Frauenberatungs-  
stelle  
Frauen für Frauen e. V.

Berliner Straße 46  
33330 Gütersloh

Ansprechpartnerinnen:

Frau Gitte Weier  
Frau Gisela Windus  
Siegfried Sierleja

Fon: 0 52 41 – 2 50 21

E-Mail:  
[frauenberatung-gt@frauen4frauen.de](mailto:frauenberatung-gt@frauen4frauen.de)

Homepage:  
[www.frauen4frauen.de](http://www.frauen4frauen.de)

Sprechzeiten:

Offene Sprechstunde  
Di 10 – 12 Uhr  
Mi 14 – 16 Uhr  
Do 17 – 19 Uhr  
und nach Terminvereinbarung

Angebot:

Sozialberatung, Psychosoziale Beratung,  
Psychologische Beratung,  
Rechtsinformation, Beratung nach dem  
Gewaltschutzgesetz (Frauen),  
Suchtberatung, Begleitung zu Ämtern,  
Gruppenangebote

Zielgruppe:

Frauen, von Menschenhandel und  
Zwangsprostitution betroffene Frauen, von  
sexualisierter Gewalt betroffene Frauen, von  
Gewalt betroffene Frauen, Migrantinnen der  
1., 2. und 3. Generation

<b>Beratungsangebote in Englisch - Herford</b>
--

Nadeschda  
Spezialisierte Frauenberatungs-  
stelle für Opfer von  
Menschenhandel  
Evangelische Frauenhilfe in  
Westfalen e. V.

Hansastraße 55  
32049 Herford

Ansprechpartnerinnen:

Frau Corinna Dammeyer

Fon: 0 52 21-84 02 00

Fax: 0 52 21-84 02 01

E-Mail:  
nadeschda-owl@t-online.de

Sprechzeiten:

nach telefonischer Vereinbarung

Angebot:

Sozialberatung, Psychosoziale Beratung

Zielgruppe:

von Menschenhandel und  
Zwangsprostitution betroffene Frauen

## Beratungsangebote in Englisch - Herford

Internationales Beratungszentrum  
Löhne  
Arbeiterwohlfahrt Bezirksverband  
OWL e. V.

Fröbelstraße 6  
32584 Löhne

AnsprechpartnerInnen:

Frau Natasa Stancic  
Fon: 0 57 32 – 94 95 55

Frau Iris Wolter  
Fon: 0 57 32 – 94 95 53

Frau Andrea Daase .  
Fon: 0 57 32 – 94 95 53

Fax: 0 57 32 – 94 95 52

E-Mail:  
lbz-loehne@awo-owl.de

Sprechzeiten:

Mo 14 – 16.30 Uhr  
Do 9 – 12 Uhr und 14 – 16.30 Uhr

Angebot:

Sozialberatung, Psychosoziale Beratung,  
Schule-/Berufswegeberatung, Paarberatung,  
Erziehungsberatung, Mädchenberatung,  
Familienberatung, Schuldnerberatung,  
Berufs-/Ausbildungsberatung, Deutschkurse,  
Berufsorientierte Sprachkurse, Ausflüge,  
Kulturelle Veranstaltungen, Feste,  
Informationsveranstaltungen bezüglich  
Gesetzesänderungen usw.

Spezielle Angebote für Frauen:

Frauen-Gesundheits-Wochenende  
(einmal jährlich), Frauengesprächskreis  
(wöchentlich), Frauen-Deutschkurs  
(wöchentlich)

Spezielle Angebote für Männer:

Deutsch-Sprachkurs (wöchentlich)

Zielgruppe:

Mädchen, Jungen, Jugendliche,  
Studierende, Frauen, Männer, von  
Menschenhandel und Zwangsprostitution  
betroffene Frauen, von sexualisierter Gewalt  
betroffene Frauen, von Gewalt betroffene  
Frauen, Flüchtlinge, AussiedlerInnen,  
RentnerInnen, MigrantInnen der 1., 2. und 3.  
Generation, deutschsprachige  
Angehörige/FreundInnen und Bekannte,  
Fachkräfte, Ämter und Behörden

## Beratungsangebote in Französisch - Bielefeld

AIDS-Hilfe Bielefeld e. V.

Ehlenruper Weg 45a  
33604 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen und Sprechzeiten:

Herr Martin Kalenda Muanza\*  
nach Vereinbarung

Frau Julia Ellen Schmalz  
Fr 10 – 14 Uhr  
und nach Vereinbarung

Fon: 05 21 – 13 33 88

Fax: 0521 – 13 33 69

E-Mail:  
info@aidshilfe-bielefeld.de

Homepage:  
www.aidshilfe-bielefeld.de

Angebot:

Sozialberatung, Psychosoziale Beratung,  
Psychologische Beratung,  
Rechtsinformation, Medizinische Information,  
Gesundheitsberatung, Sexualberatung,  
Paarberatung, Mädchenberatung,  
Jungenberatung, Familienberatung,  
Suchtberatung, Aidsberatung,  
Zielgruppenspezifische  
Prävention/Förderung von Selbsthilfe,  
Öffentlichkeitsarbeit, geschlechterspezifische  
Sexualpädagogik und AIDS-Aufklärung

Spezielle Angebote für Mädchen  
(ab 11 Jahren):

Workshops, Seminare, Einzelberatungen  
und Gruppenangebote

Spezielle Angebote für Jungen  
(ab 11 Jahren):

Angebote für junge Schwule im Coming-out,  
Workshops, Seminare, Einzelberatungen,  
Gruppenangebote

Spezielle Angebote für Frauen:

Streetwork für drogenabhängige Frauen,  
frauenspezifische Angebote für HIV-infizierte  
Frauen

Spezielle Angebote für Männer:

Herzenslust = AIDS-Prävention für schwule  
Männer

Zielgruppe:

Mädchen, Jungen, Jugendliche,  
Studierende, Frauen, Männer, von  
sexualisierter Gewalt betroffene Frauen,  
Flüchtlinge, AussiedlerInnen, RentnerInnen,  
MigrantInnen der 1., 2. und 3. Generation,  
deutschsprachige Angehörige/FreundInnen  
und Bekannte, Fachkräfte; Männer, die Sex  
mit Männern haben

## **Beratungsangebote in Französisch - Bielefeld**

Fachdienst für Migration  
Caritasverband Bielefeld e. V.

Turnerstraße 4  
33602 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

Frau Heike Stapel  
1. Etage, Raum 112

Fon: 05 21 – 9 61 91 60

Fax: 05 21 – 9 61 91 19

E-Mail:  
[Info@caritas-bielefeld.de](mailto:Info@caritas-bielefeld.de)

Homepage:  
[www.caritas-bielefeld.de](http://www.caritas-bielefeld.de)

Sprechzeiten:

Offene Sprechstunde  
Mo, Di 9 – 12.30 Uhr  
Do 14 – 18 Uhr

Angebot:

Sozialberatung, Familienberatung, Themen  
in Zusammenhang mit Migration,  
Gruppenangebote

Zielgruppe:

Flüchtlinge, AussiedlerInnen, MigrantInnen  
der 1., 2. und 3. Generation,  
deutschsprachige Angehörige/FreundInnen  
und Bekannte, Fachkräfte

## Beratungsangebote in Französisch - Bielefeld

Frauennotruf Bielefeld e. V.  
Beratung bei sexualisierten  
Gewalterfahrungen

Jöllenbecker Straße 57  
33613 Bielefeld

Ansprechpartnerinnen:

Frau Susanne Ruppert

Fon: 05 21 – 12 42 48

Fax: 05 21 – 17 64 78

E-Mail:

[frauennotruf.bielefeld@t-online.de](mailto:frauennotruf.bielefeld@t-online.de)

Homepage:

[www.frauennotruf.bielefeld.de](http://www.frauennotruf.bielefeld.de)

Sprechzeiten:

Telefonische Beratung

Mo 18 – 22 Uhr

Di 10 – 12 Uhr

Do 14 – 18 Uhr

sonst Anrufbeantworter, wird täglich  
abgehört

Angebot:

Psychosoziale Beratung, Psychologische  
Beratung, Rechtsinformation, Beratung zum  
Gewaltschutzgesetz, Beratung zum OEG,  
Beratung bei Stalking; Begleitung zur Polizei,  
Ärztin, Rechtsanwältin; Prozessvorbereitung,  
Prozessbegleitung, Prozessnachbereitung,  
Begleitung zum Versorgungsamt

Spezielle Angebote:

Selbsthilfegruppe (zweimal jährlich)

Zielgruppe:

Frauen, Studierende, von sexualisierter  
Gewalt betroffene Frauen, von Gewalt  
betroffene Frauen, Aussiedlerinnen,  
Migrantinnen der 1., 2. und 3. Generation,  
deutschsprachige Angehörige/FreundInnen  
und Bekannte, Fachkräfte

## Beratungsangebote in Französisch - Bielefeld

Mädchenhaus Bielefeld e. V.  
Beratungsstelle

Renteistraße 14  
33602 Bielefeld

Ansprechpartnerinnen:

Frau Ellen Solari

Fon: 05 21 – 17 30 16

Fax: 05 21 – 5 21 63 20

E-Mail:

Maedchenhaus-bielefeld@t-online.de

Homepage:

[www.maedchenhaus-bielefeld.de](http://www.maedchenhaus-bielefeld.de)

Sprechzeiten:

Telefonberatung

Mo, Mi, Fr 10 – 12 Uhr

Mo, Do 16 – 18 Uhr

Anrufbeantworter wird immer abgehört,  
und nach Vereinbarung

Angebot:

Sozialberatung, Psychosoziale Beratung,  
Psychologische Beratung,  
Rechtsinformation, Gesundheitsberatung,  
Sexualberatung, Paarberatung,  
Erziehungsberatung, Mädchenberatung,  
Familienberatung, Prozessbegleitung,  
Beratung und Supervision für Fachpersonal

Spezielle Angebote für Mädchen  
(ab 12 Jahren):

Mädchenberatung und Informationsgruppen  
für Schulklassen (nur Mädchen)

Zielgruppe:

Mädchen ab 12 Jahren, Studierende,  
Aussiedlerinnen, Migrantinnen der 1., 2. und  
3. Generation, deutschsprachige  
Angehörige/FreundInnen und Bekannte,  
Fachkräfte

## Beratungsangebote in Französisch - Bielefeld

Migrationsfachdienst  
Flüchtlingsberatung und  
Ausländersozialberatung 2. und 3.  
Generation  
Evangelischer Gemeindedienst  
e. V.

Schildescher Straße 101  
33611 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

Frau Natascha Thye  
1. Etage, Raum 115

Fon: 05 21 – 8 01 27 35

Fax: 05 21 – 8 01 27 99

E-Mail:  
natascha-thye@johanneswerk.de

Sprechzeiten:

Offene Sprechstunde  
Di 14 – 17 Uhr  
und nach Vereinbarung

Angebot:

Sozialberatung, Psychosoziale Beratung,  
Rechtsinformation,  
Schule-/Berufswegeberatung,  
Erziehungsberatung, Mädchenberatung,  
Jungenberatung, Familienberatung,  
Schuldnerberatung,  
Einkommensverwaltung,  
Hausaufgabenbetreuung, Seminare für  
Erwachsene

Spezielle Angebote für Mädchen  
(14 -17 Jahre):

Berufsorientierung für Mädchen mit  
Migrationshintergrund (einmal wöchentlich)

Spezielle Angebote für Frauen:

Deutsch-Sprachkurs (zweimal wöchentlich),  
Internationales Frauenfrühstück  
(einmal monatlich)

Spezielle Angebote für Jugendliche  
(10 - 20 Jahre):  
Zielgruppe:

verschiedene Radiogruppen

Jugendliche, Studierende, Frauen, Männer,  
Flüchtlinge, RentnerInnen, MigrantInnen der  
1., 2. und 3. Generation, deutschsprachige  
Angehörige/FreundInnen und Bekannte,  
Fachkräfte



## Beratungsangebote in Französisch - Bielefeld

Pro Familia Bielefeld  
Pro Familia Ortsverband e. V.

Stapenhorststraße 5  
33615 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

N.N.

Fon: 05 21 – 12 40 73

Fax: 05 21 – 12 40 75

E-Mail:  
bielefeld@profamilia.de

Homepage:  
www.profamilia-bielefeld.de

Sprechzeiten:

Mo – Do 9 – 17 Uhr

Fr 9 – 12.30 Uhr

Angebot:

Sozialberatung, Psychosoziale Beratung,  
Psychologische Beratung,  
Rechtsinformation, Medizinische Information,  
Gesundheitsberatung, Sexualberatung,  
Paarberatung,  
Schwangerschaftskonfliktberatung, Beratung  
nach Gewaltschutzgesetz (Frauen);  
Beratungsangebot rund um die Themen:  
Schwangerschaft, Familienplanung,  
Sexualität, Partnerschaft, Kinderwunsch;  
Arbeit mit Schulklassen, Wohngruppen,  
MultiplikatorInnen; Vorträge zu oben  
genannten Themenbereichen

Spezielle Angebote für Mädchen  
(14 - 21 Jahre):

Geburtsvorbereitungskurs für junge  
Schwangere (zweimal jährlich)

Spezielle Angebote für Mädchen  
(ab ca. 12 Jahren):

Sexualpädagogische Angebote für  
Schulklassen

Spezielle Angebote für Frauen:

Frauengruppe zum Thema weibliche  
Sexualität (einmal jährlich)

Spezielle Angebote für Jungen  
(ab ca. 12 Jahren):

Sexualpädagogische Angebote für  
Schulklassen

Zielgruppe:

Jugendliche, Studierende, Frauen, Männer,  
von sexualisierter Gewalt betroffene Frauen

## Beratungsangebote in Französisch - Bielefeld

Psychologische Frauenberatung  
e. V.  
Frauenberatungsstelle

Ernst-Rein-Straße 33  
33613 Bielefeld

Ansprechpartnerinnen:

Frau Gabriele Block  
Frau Cornelia Neumann

Fon: 05 21 – 12 15 97

Fax: 05 21 – 1 36 67 66

E-Mail:  
info@frauenberatung-bi.de

Homepage:  
www.frauenberatung-bi.de

Sprechzeiten:

Offene Sprechstunde  
(ohne vorherige Anmeldung)  
Mo, Do 17 - 19 Uhr  
Di 10-12 Uhr  
und nach Vereinbarung

Anrufbeantworter wird täglich abgehört

Angebot:

Allgemeine psychosoziale und  
psychologische Frauenberatung,  
Rechtsinformation und Sozialberatung,  
Trennungs-/Scheidungsberatung, Beratung  
zum Gewaltschutzgesetz, bei Stalking,  
Opferhilfe, Beratung und Information bei  
Fragen zu Frauengesundheit, Begleitung zu  
Polizei, Ärztinnen, Rechtsanwältinnen,  
Onlineberatung unter [www.frauenberatung-bi.de](http://www.frauenberatung-bi.de)

Spezielle Angebote:

Angeleitete Gesprächskreise und  
Gruppenangebote, z. B. zu  
„Trennung/Scheidung“, „Essstörungen“,  
„Häusliche Gewalt“

Zielgruppe:

Frauen, von psychischer, körperlicher und  
sexualisierter Gewalt innerhalb und  
außerhalb von Partnerschaft und Familie  
betroffene Frauen, Studentinnen,  
Rentnerinnen, Flüchtlingsfrauen,  
Aussiedlerinnen, Migrantinnen der 1., 2. und  
3. Generation, deutschsprachige  
Angehörige/Freundinnen und Bekannte,  
Fachkräfte

## Beratungsangebote in Französisch - Bielefeld

Zentrale Studienberatung  
Universität Bielefeld

Universitätsstraße 25  
33613 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

N.N.

Uni-Hauptgebäude  
Bauteil R, 5. Etage, Raum 151

Fon:  
05 21 – 106 - 3017  
05 21 – 106 - 3018  
05 21 – 106 - 3019

Fax: 05 21 – 106 - 6460

E-Mail:  
zsb@uni-bielefeld.de

Homepage:  
www.uni-  
bielefeld.de/Universitaet/Serviceangebot/  
Studienberatung

Sprechzeiten:

Mo – Fr 10 – 12 Uhr

Angebot:

Einzelberatung, Gesprächsgruppen,  
Psychosoziale Beratung, Psychologische  
Beratung, Schule-/Berufswegeberatung,  
Studienberatung, Frauen im Studium, Krisen  
im Studium, Coaching für Studierende in der  
Prüfungsphase, Begleitgruppe für die Zeit  
der Abschlussarbeit, Studienbegleitseminar  
für Psychiatrieerfahrene Studierende,  
Gruppe zum Thema „Ängste“, Sprechstunde  
Studententechniken

Spezielle Angebote für Männer:

Männergruppe

Spezielle Angebote für Frauen:

Therapiegruppe (jährlich)

Zielgruppe:

Studierende, MigrantInnen der 1., 2. und 3.  
Generation

## **Beratungsangebote in Französisch - Gütersloh**

Beratung für Ausländerinnen und  
Ausländer  
Diakonie Gütersloh e. V.

Schulstraße 9  
33330 Gütersloh

AnsprechpartnerInnen:

Frau Elisabeth Zsiska

Fon: 0 52 41 – 2 34 08 40

Fax: 0 52 41 – 2 34 08 49

E-Mail:

[elisabeth.zsiska@diakonie-guetersloh.de](mailto:elisabeth.zsiska@diakonie-guetersloh.de)

Sprechzeiten:

Offene Sprechzeiten

Di 9 – 12.30 Uhr und 14 – 16 Uhr

Do 15 – 18 Uhr

und nach Vereinbarung

Angebot:

Sozialberatung, Psychosoziale Beratung,  
Hausaufgabenhilfe für Migrantenkinder

Spezielle Angebote für Frauen:

Sprach- und Integrationskurs für Frauen aus  
den russischsprachigen Ländern,  
Frauenfrühstück (einmal wöchentlich),  
Internationales Frauencafé (einmal  
monatlich), Selbsterfahrungsseminar

Zielgruppe:

MigrantInnen der 1., 2. und 3. Generation,  
deutschsprachige Angehörige/FreundInnen  
und Bekannte, Fachkräfte

## **Beratungsangebote in Griechisch - Bielefeld**

Migrationsfachdienst  
Griechenberatung  
Evangelischer Gemeindedienst  
e. V.

Schildescher Straße 101  
33611 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

Herr Vassilios Lemonidis  
1. Etage, Raum 116

Fon: 05 21 – 8 01 27 31

Fax: 05 21 – 8 01 27 99

E-Mail:  
vassili-lemonidis@johanneswerk.de

Sprechzeiten:

Di 8.30 – 12 Uhr  
Do 13.30 – 17 Uhr  
und nach Vereinbarung

Angebot:

Sozialberatung, Psychosoziale Beratung,  
Rechtsinformation,  
Schule-/Berufswegeberatung, Paarberatung,  
Erziehungsberatung, Mädchenberatung,  
Jungenberatung, Familienberatung,  
Schuldnerberatung, Rückkehrberatung,  
Seniorenseminare

Spezielle Angebote für Mädchen und junge  
Frauen (15-25 Jahre):

Berufsorientierung

Spezielle Angebote für Frauen:

Frauengruppe (einmal monatlich),  
Integrationskurse (zweimal wöchentlich)

Spezielle Angebote für Jungen und junge  
Männer (15-25 Jahre):

Berufsorientierung

Spezielle Angebote für Männer:

Seniorengruppe/Altentagesstätte  
Kreuzstraße

Zielgruppe:

Mädchen und Jungen ab 15 Jahren,  
Studierende, Frauen, Männer, RentnerInnen,  
MigrantInnen der 1., 2. und 3. Generation,  
deutschsprachige Angehörige/FreundInnen  
und Bekannte, Fachkräfte

## Beratungsangebote in Griechisch - Gütersloh

Beratungsstelle für ausländische  
Mitbürger  
Stadt Gütersloh

Eickhoffstraße 31a  
33330 Gütersloh

AnsprechpartnerInnen:

N.N.\*

Herr Eckhard Sander  
Ausländerbeauftragter

Fon: 0 52 41 – 82 24 42

Fax: 0 52 41 – 82 32 69

E-Mail:  
eckhard.sander@gt-net.de

Homepage:  
www.guetersloh.de

Sprechzeiten:

Offene Sprechstunde ohne  
Terminabsprache  
Do 15 – 17 Uhr

Angebot:

Sozialberatung, Rechtsinformation,  
Schule-/Berufswegeberatung,  
Familienberatung

Zielgruppe:

Flüchtlinge, AussiedlerInnen, RentnerInnen,  
MigrantInnen der 1., 2. und 3. Generation,  
deutschsprachige Angehörige/FreundInnen  
und Bekannte, Fachkräfte

## **Beratungsangebote in Holländisch - Bielefeld**

Frauennotruf Bielefeld e. V.  
Beratung bei sexualisierten  
Gewalterfahrungen

Jöllenbecker Straße 57  
33613 Bielefeld

Ansprechpartnerinnen:

Frau Susanne Ruppert

Fon: 05 21 – 12 42 48

Fax: 05 21 – 17 64 78

E-Mail:

[frauennotruf.bielefeld@t-online.de](mailto:frauennotruf.bielefeld@t-online.de)

Homepage:

[www.frauennotruf.bielefeld.de](http://www.frauennotruf.bielefeld.de)

Sprechzeiten:

Telefonische Beratung

Mo 18 – 22 Uhr

Di 10 – 12 Uhr

Do 14 – 18 Uhr

sonst Anrufbeantworter, wird täglich  
abgehört

Angebot:

Psychosoziale Beratung, Psychologische  
Beratung, Rechtsinformation, Beratung zum  
Gewaltschutzgesetz, Beratung zum OEG,  
Beratung bei Stalking; Begleitung zur Polizei,  
Ärztin, Rechtsanwältin; Prozessvorbereitung,  
Prozessbegleitung, Prozessnachbereitung,  
Begleitung zum Versorgungsamt

Spezielle Angebote:

Selbsthilfegruppen (zweimal jährlich)

Zielgruppe:

Frauen, Studierende, von sexualisierter  
Gewalt betroffene Frauen, von Gewalt  
betroffene Frauen, Aussiedlerinnen,  
Migrantinnen der 1., 2. und 3. Generation,  
deutschsprachige Angehörige/FreundInnen  
und Bekannte, Fachkräfte

## Beratungsangebote in Holländisch - Bielefeld

Pro Familia Bielefeld  
Pro Familia Ortsverband e. V.

Stapenhorststraße 5  
33615 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

N.N.

Fon: 05 21 – 12 40 73

Fax: 05 21 – 12 40 75

E-Mail:  
bielefeld@profamilia.de

Homepage:  
www.profamilia-bielefeld.de

Sprechzeiten:

Mo – Do 9 – 17 Uhr

Fr 9 – 12.30 Uhr

Angebot:

Sozialberatung, Psychosoziale Beratung,  
Psychologische Beratung,  
Rechtsinformation, Medizinische Information,  
Gesundheitsberatung, Sexualberatung,  
Paarberatung,  
Schwangerschaftskonfliktberatung, Beratung  
nach Gewaltschutzgesetz (Frauen);  
Beratungsangebot rund um die Themen:  
Schwangerschaft, Familienplanung,  
Sexualität, Partnerschaft, Kinderwunsch;  
Arbeit mit Schulklassen, Wohngruppen,  
MultiplikatorInnen; Vorträge zu oben  
genannten Themenbereichen

Spezielle Angebote für Mädchen  
(14-21 Jahre):

Geburtsvorbereitungskurs für junge  
Schwangere (zweimal jährlich)

Spezielle Angebote für Mädchen  
(ab ca. 12 Jahren):

Sexualpädagogische Angebote für  
Schulklassen

Spezielle Angebote für Frauen:

Frauengruppe zum Thema weibliche  
Sexualität (einmal jährlich)

Spezielle Angebote für Jungen  
(ab ca. 12 Jahren):

Sexualpädagogische Angebote für  
Schulklassen

Zielgruppe:

Jugendliche, Studierende, Frauen, Männer,  
von sexualisierter Gewalt betroffene Frauen



## **Beratungsangebote in Italienisch - Bielefeld**

Fachdienst für Migration  
Caritasverband Bielefeld e. V.

Turnerstraße 4  
33602 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

Frau Heike Stapel  
1. Etage, Raum 112

Fon: 05 21 – 9 61 91 60

Fax: 05 21 – 9 61 91 19

E-Mail:  
[Info@caritas-bielefeld.de](mailto:Info@caritas-bielefeld.de)

Homepage:  
[www.caritas-bielefeld.de](http://www.caritas-bielefeld.de)

Sprechzeiten:

Offene Sprechstunde  
Mo und Di 9 – 12.30 Uhr  
Do 14 – 18 Uhr

Angebot:

Sozialberatung, Familienberatung, Themen  
in Zusammenhang mit Migration,  
Gruppenangebote

Zielgruppe:

Flüchtlinge, AussiedlerInnen, MigrantInnen  
der 1., 2. und 3. Generation,  
deutschsprachige Angehörige/FreundInnen  
und Bekannte, Fachkräfte

## **Beratungsangebote in Italienisch - Bielefeld**

Psychologischer Beratungsdienst  
Gesellschaft für Sozialarbeit e. V.

Stapenhorststraße 5  
33615 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

Frau Maria Canovai  
1. Etage

Fon: 05 21 – 13 24 15

Fax: 05 21 – 13 38 48

E-Mail:  
[gfs-psych.berat@t-online.de](mailto:gfs-psych.berat@t-online.de)

Homepage:  
[www.gfs-bielefeld.de](http://www.gfs-bielefeld.de)  
[www.psychologischer-beratungsdienst.de](http://www.psychologischer-beratungsdienst.de)

Sprechzeiten:

Terminvergabe oder offene Sprechstunde Mi  
16 – 18 Uhr

Sekretariat ist besetzt von  
Mo - Do 8.30 - 17 Uhr  
Fr 8.30 - 13.30 Uhr

Angebot:

Psychosoziale Beratung, Psychologische  
Beratung, Paarberatung, Familienberatung,  
Opferhilfe,  
Online-Beratung über:  
[www.psychologischer-beratungsdienst.de](http://www.psychologischer-beratungsdienst.de)  
Gruppenplatzbörse (online unter: [www.gfs-bielefeld.de/html/psysozbe.htm](http://www.gfs-bielefeld.de/html/psysozbe.htm))

Spezielle Angebote für Frauen:

Gruppe für Frauen mit  
Psychiatrieerfahrungen  
Fr von 15 - 16.30 Uhr

Zielgruppe:

Frauen, Männer, von sexualisierter Gewalt  
betroffene Frauen, von Gewalt betroffene  
Frauen, RentnerInnen, MigrantInnen der 1.,  
2. und 3. Generation, deutschsprachige  
Angehörige/FreundInnen und Bekannte,  
junge Erwachsene, Menschen mit  
Psychiatrieerfahrung, ältere Menschen

## Beratungsangebote in Italienisch - Gütersloh

Beratungsstelle für ausländische  
Mitbürger  
Stadt Gütersloh

Eickhoffstraße 31a  
33330 Gütersloh

AnsprechpartnerInnen:

N.N.\*

Herr Eckhard Sander  
Ausländerbeauftragter

Fon: 0 52 41 – 82 24 42

Fax: 0 52 41 – 82 32 69

E-Mail:  
eckhard.sander@gt-net.de

Homepage:  
[www.guetersloh.de](http://www.guetersloh.de)

Sprechzeiten:

Offene Sprechstunde ohne  
Terminabsprache  
Mi 15 – 17 Uhr

Angebot:

Sozialberatung, Rechtsinformation,  
Schule-/Berufswegeberatung,  
Familienberatung

Zielgruppe:

Flüchtlinge, AussiedlerInnen, RentnerInnen,  
MigrantInnen der 1., 2. und 3. Generation,  
deutschsprachige Angehörige/FreundInnen  
und Bekannte, Fachkräfte

## Beratungsangebote in Kurdisch - Bielefeld

amnesty Bezirksbüro OWL  
amnesty international Deutsche  
Sektion e. V.

Jöllenbecker Straße 103  
33613 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

N.N.\*

Fon: 05 21 – 9 67 94 40

Fax: 05 21 – 9 67 94 41

E-Mail:  
bezirk@amnesty-owl.de

Homepage:  
[www.amnesty-owl.de](http://www.amnesty-owl.de)

Sprechzeiten:

Mo – Do 18 – 19.30 Uhr

Angebot:

Asylgruppe, Rechtsinformation,  
Menschenrechtsarbeit, Begleitung bei  
Behördengängen (v. a. zu AnwältInnen),  
Gutachten erstellen, Kontakte und  
Telefonate mit AnwältInnen und  
Ausländerbehörde etc.

Spezielle Angebote für Frauen:

2004 Frauenkampagne: Hinsehen und  
handeln: Gewalt gegen Frauen verhindern.  
2004: Traumland oder Albtraum:  
Menschenrechtsverletzungen in und durch  
die USA

Spezielle Angebote für Flüchtlinge:

Regelmäßige offene Sprechstunde  
Mo 18 - 19.30 Uhr für Flüchtlinge

Zielgruppe:

Mädchen, Jungen, Jugendliche,  
Studierende, SchülerInnen, Frauen, Männer,  
von Menschenhandel und  
Zwangsprostitution betroffene Frauen,  
Flüchtlinge, AussiedlerInnen, RentnerInnen,  
MigrantInnen der 1., 2. und 3. Generation

## **Beratungsangebote in Kurdisch - Bielefeld**

Drogenberatungsstelle  
Drogenberatung Bielefeld e. V.

August-Schroeder-Straße 3a  
33602 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

Herr Vedat Karasu

Fon: 05 21 – 9 67 80 80

Fax: 05 21 – 9 67 80 10

E-Mail:

[drogenberatung@drops-bielefeld.de](mailto:drogenberatung@drops-bielefeld.de)

Homepage:

[www.drogenberatung-bielefeld.de](http://www.drogenberatung-bielefeld.de)

Sprechzeiten:

nach Vereinbarung

Angebot:

Sozialberatung, Psychosoziale Beratung,  
Medizinische Information,  
Gesundheitsberatung, Paarberatung,  
Suchtberatung, Schuldnerberatung

Spezielle Angebote für Frauen:

Frauencafé mit Kinderbetreuung:  
Di 9 – 14.30 Uhr

Zielgruppe:

Jugendliche, Studierende, Frauen, Männer,  
von Menschenhandel und  
Zwangsprostitution betroffene Frauen, von  
sexualisierter Gewalt betroffene Frauen, von  
Gewalt betroffene Frauen, Flüchtlinge,  
AussiedlerInnen, RentnerInnen,  
MigrantInnen der 1., 2. und 3. Generation,  
deutschsprachige Angehörige/FreundInnen  
und Bekannte, Fachkräfte

## Beratungsangebote in Kurdisch - Bielefeld

Interkulturelles Büro  
Stadt Bielefeld

Niederwall 23  
33602 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen und Angebot:

Frau Ruth Rennings (deutsch)  
2. Etage, Raum G 208  
Sozialberatung/Stadtinterner Zentraler  
DolmetscherInnendienst  
Fon: 05 21 – 51 25 29

Herr Hasan Haroglu  
2. Etage, Raum G 206  
Sozialberatung, keine Trennungs- und  
Scheidungsberatung  
Fon: 05 21 – 51 34 04

Keine Einzelberatung:

Frau Annegret Grewe (deutsch)  
2. Etage, Raum G 218  
Leiterin/Ausländerbeauftragte  
Fon: 05 21 – 51 34 03

Herr Emir Ali Sag  
2. Etage, Raum G 216  
Geschäftsführung Migrationsrat,  
Zusammenarbeit mit Vereinen und Gruppen  
Fon: 0521 – 51 68 05

Fax: 05 21 – 51 60 19

E-Mail:  
[interkulturelles.buero@bielefeld.de](mailto:interkulturelles.buero@bielefeld.de)

Sprechzeiten:

Mo - Fr 8 – 12 Uhr  
Do auch 14 – 18 Uhr

Weiteres Angebot:

Vermittlung an Fachstellen, Kooperation mit  
Fachstellen und Trägern der sozialen Arbeit  
in den verschiedensten Beratungsbereichen

Zielgruppe:

Jugendliche, Studierende, Frauen, Männer,  
Flüchtlinge, RentnerInnen, MigrantInnen der  
1., 2. und 3. Generation, deutschsprachige  
Angehörige/FreundInnen und Bekannte,  
Fachkräfte

## Beratungsangebote in Kurdisch - Bielefeld

**MOZAIK**  
gemeinnützige Gesellschaft für  
interkulturelle Bildungs- und  
Beratungsangebote mbH

Wilhelmstraße 5-7  
33602 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

Herr Cemalettin Özer (Grundkenntnisse)  
2. Etage

Fon: 05 21 – 96 68 20

Fax: 05 21 – 9 66 82 19

E-Mail:  
info@mozaik.de

Homepage:  
www.mozaik.de

Sprechzeiten:

Mo – Fr 9 – 16 Uhr

Angebot:

Schule- und Berufswegeberatung;  
Weiterbildungs- und Karriereberatung;  
Informationsmagazin „owl interkulturell“;  
Existenzgründungsberatung; EDV-Schulungen;  
Bewerbungstraining und Deutschunterricht bei  
Maßnahmen

Spezielle Angebote für Mädchen und junge  
Frauen  
(15-25 Jahre):

Projekt: Migrantinnen integrieren Migrantinnen  
(MiM) mit dem Ansatz des Patinnen-  
netzwerkes, d. h. berufliche Beratung und  
Begleitung durch ehrenamtliche, beruflich  
erfolgreiche Patinnen mit Migrationshinter-  
grund

Spezielle Angebote für Frauen  
(18-25 Jahre):

Qualifizierungsmaßnahmen im IT- und  
kaufmännischen Bereich

Spezielle Angebote für Frauen  
(25-45 Jahre):

Orientierungs- und Qualifizierungsmaßnahmen  
mit EDV, Bewerbungstraining und  
Deutschunterricht

Spezielle Angebote für Männer  
(18-25 Jahre):

Qualifizierungsmaßnahmen im IT- und  
kaufmännischen Bereich

Spezielle Angebote für Männer  
(25-45 Jahre):

Orientierungs- und Qualifizierungsmaßnahmen  
mit EDV, Bewerbungstraining und  
Deutschunterricht

Spezielle Angebote für Fachkräfte aus Bildungs-  
und Beratungsstellen im Bereich der beruflichen  
und sozialen Integration:

Interkulturelle Fortbildungsseminare

Zielgruppe:

Mädchen (15 - 18 Jahre), Jungen (15 –18  
Jahre), Jugendliche (18 -25 Jahre), Frauen (25  
- 45 Jahre), Männer (25 - 45 Jahre), Aussied-  
lerInnen, MigrantInnen der 1., 2. und 3.  
Generation, deutschsprachige Ange-  
hörige/FreundInnen und Bekannte, Fachkräfte

## Beratungsangebote in Kurdisch - Bielefeld

Psychologische Frauenberatung  
e. V.  
Frauenberatungsstelle

Ernst-Rein-Straße 33  
33613 Bielefeld

Ansprechpartnerinnen:

Gabriele Block  
Filiz Kutluer\* (Grundkenntnisse)  
(nach Vereinbarung)

Fon: 05 21 – 12 15 97

Fax: 05 21 – 1 36 67 66

E-Mail:  
[info@frauenberatung-bi.de](mailto:info@frauenberatung-bi.de)

Homepage:  
[www.frauenberatung-bi.de](http://www.frauenberatung-bi.de)

Sprechzeiten:

Offene Sprechstunde  
(ohne vorherige Anmeldung):  
Mo und Do 17-19 Uhr  
Di 10-12 Uhr  
und nach Vereinbarung

Anrufbeantworter wird täglich abgehört

Angebot:

Allgemeine psychosoziale und psychologische  
Frauenberatung, Rechtsinformation und  
Sozialberatung,  
Trennungs-/Scheidungsberatung, Beratung  
zum Gewaltschutzgesetz, bei Stalking,  
Opferhilfe, Beratung und Information bei Fragen  
zur Frauengesundheit, Begleitung zu Polizei,  
Ärztinnen, Rechtsanwältinnen,  
Onlineberatung unter  
[www.frauenberatung-bi.de](http://www.frauenberatung-bi.de)

Spezielle Angebote:

Angeleitete Gesprächskreise und  
Gruppenangebote, z. B. zu  
„Trennung/Scheidung“, „Essstörungen“,  
„Häusliche Gewalt“

Zielgruppe:

Frauen, von psychischer, körperlicher und  
sexualisierter Gewalt inner- und außerhalb von  
Partnerschaft und Familie betroffene Frauen,  
Studentinnen, Rentnerinnen, Flüchtlingsfrauen,  
Aussiedlerinnen, Migrantinnen der 1., 2. und 3.  
Generation, deutschsprachige  
Angehörige/Freundinnen und Bekannte,  
Fachkräfte



## Beratungsangebote in Kurdisch - Bielefeld

Sozialberatung für MigrantInnen      Teutoburger Straße 106  
Internationales Begegnungszentrum      33607 Bielefeld  
Friedenshaus e. V.

Ansprechpartnerinnen:                      Frau Lütfiye Polat  
  
Fon: 05 21 – 5 21 90 32  
  
Fax: 05 21 – 5 21 90 40  
  
E-Mail:  
ibz@ibz-bielefeld.de  
  
Homepage:  
www.ibz-bielefeld.de

Sprechzeiten:                                  Mo 10 - 13 Uhr  
Do 14 – 17 Uhr  
Fr 10 – 13 Uhr  
und nach Vereinbarung

Angebot:    Sozialberatung; Beratung und Unterstützung  
bei Fragen und Problemen im Umgang mit  
Behörden und Verwaltung (Ausländeramt, u.  
a.); bei der Familienzusammenführung und  
Visumsangelegenheiten, bei  
Wohnungsproblemen; am Arbeitsplatz, in  
Bezug auf Einbürgerung; mit der Schule; bei  
Problemen in der Familie (z. B. Gewalt in der  
Ehe, Zwangsverheiratung);  
Fremdenfeindlichkeit/Diskriminierung; bei  
Asylangelegenheiten; bei Gesundheitsfragen  
oder Pflegeangelegenheiten (Krankenkasse)

Zielgruppe:                                      Jugendliche, Studierende, Frauen, Männer,  
von sexualisierter Gewalt betroffene Frauen,  
von Gewalt  
betroffene Frauen, Flüchtlinge,  
RentnerInnen, MigrantInnen der 1., 2. und 3.  
Generation, deutschsprachige  
Angehörige/FreundInnen und Bekannte,  
Fachkräfte

<b>Beratungsangebote in Kurdisch - Bielefeld</b>
--

Fachstelle für ausländische  
Flüchtlinge  
Zentraler Dienst  
Jugend, Soziales, Wohnen  
Stadt Bielefeld

Niederwall 23  
Neues Rathaus  
33602 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

Herr Mehmet Turan  
2. Etage, Raum C 209

Fon: 05 21 - 51 26 27

E-Mail:  
[mehmet.turan@bielefeld.de](mailto:mehmet.turan@bielefeld.de)

Sprechzeiten:

Mo - Fr 8 - 12 Uhr  
Do 14.30 - 18 Uhr

Angebot und Art der Beratung:

Beratung u. Betreuung ausländischer  
Flüchtlinge, Sozialberatung, Psychosoziale  
Beratung

Zielgruppe:

Flüchtlinge

## **Beratungsangebote in Mazedonisch - Gütersloh**

Internationales Beratungszentrum  
Arbeiterwohlfahrt Bezirksverband  
OWL e. V.

Hohenzollernstraße 15  
33330 Gütersloh

AnsprechpartnerInnen:

Frau Marica Trempetic  
1.Etage

Fon: 0 52 41 – 2 80 63

Fax: 0 52 41 – 2 11 81 99

Homepage:  
[www.awo-owl.de](http://www.awo-owl.de)

Sprechzeiten:

Mo 9 – 13 Uhr und 14 – 17 Uhr  
und nach telefonischer Vereinbarung

Angebot:

Sozialberatung, Psychosoziale Beratung,  
Rechtsinformation, Schule-/Berufs-  
wegeberatung, Familienberatung, Ausflüge  
für Migrantenfamilien, Seniorenfrühstück,  
Seniorentreff, Gesundheitswochenenden für  
Senioren

In Kooperation mit speziellen  
Beratungsstellen auch Erziehungsberatung,  
Mädchenberatung, Jungenberatung,  
Suchtberatung und Schuldnerberatung

Spezielle Angebote für Mädchen und Frauen:

Gesprächskreise zu frauenspezifischen  
Themen, Seminare, Kurse und Ausflüge  
entsprechend des Bedarfs der Frauen

Zielgruppe:

alle ZuwanderInnen und deren Angehörige  
(unabhängig vom Alter),  
von Menschenhandel und  
Zwangsprostitution betroffene Frauen, von  
Gewalt betroffene Frauen, Flüchtlinge,  
AussiedlerInnen, RentnerInnen, Fachkräfte,  
MitarbeiterInnen von Ämtern und Behörden

## Beratungsangebote in Polnisch - Bielefeld

AIDS-Hilfe Bielefeld e. V.

Ehlentruper Weg 45a  
33604 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

Frau Margarete Reddig\*

Fon: 05 21 – 13 33 88

Fax: 05 21 – 13 33 69

E-Mail:

[info@aidshilfe-bielefeld.de](mailto:info@aidshilfe-bielefeld.de)

Homepage:

[www.aidshilfe-bielefeld.de](http://www.aidshilfe-bielefeld.de)

Sprechzeiten:

nach Vereinbarung

Angebot:

Sozialberatung, Psychosoziale Beratung,  
Psychologische Beratung,  
Rechtsinformation, Medizinische Information,  
Gesundheitsberatung, Sexualberatung,  
Paarberatung, Mädchenberatung,  
Jungenberatung, Familienberatung,  
Suchtberatung, Aidsberatung,  
Zielgruppenspezifische  
Prävention/Förderung von Selbsthilfe,  
Öffentlichkeitsarbeit, geschlechterspezifische  
Sexualpädagogik und AIDS-Aufklärung

Spezielle Angebote für Mädchen  
(ab 11 Jahren):

Workshops, Seminare, Einzelberatungen  
und Gruppenangebote

Spezielle Angebote für Jungen  
(ab 11 Jahren):

Angebote für junge Schwule im Coming-out,  
Workshops, Seminare, Einzelberatungen,  
Gruppenangebote

Spezielle Angebote für Frauen:

Streetwork für drogenabhängige Frauen,  
frauenspezifische Angebote für HIV-infizierte  
Frauen

Spezielle Angebote für Männer:

Herzenslust = AIDS-Prävention für schwule  
Männer

Zielgruppe:

Mädchen, Jungen, Jugendliche,  
Studierende, Frauen, Männer, von  
sexualisierter Gewalt betroffene Frauen,  
Flüchtlinge, AussiedlerInnen, RentnerInnen,  
MigrantInnen der 1., 2. und 3. Generation,  
deutschsprachige Angehörige/FreundInnen  
und Bekannte, Fachkräfte; Männer, die Sex  
mit Männern haben

## Beratungsangebote in Polnisch - Bielefeld

JugendMigrationsDienst  
Beratung für junge Menschen mit  
Migrationshintergrund  
Arbeiterwohlfahrt Kreisverband  
Bielefeld e. V.

Arndtstraße 6-8  
33602 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

Herr Bernard Jarczak  
4. Etage  
Herr Dieter Gonska (deutsch)

Fon: 05 21 - 1 36 57 22

Fax: 05 21 - 1 36 57 21

E-Mail:  
jmd@awo-bielefeld.de

Homepage:  
www.awo-bielefeld.de

Sprechzeiten:

Mo und Di 9 – 12 Uhr  
und nach Vereinbarung

Angebot:

Sozialberatung, Rechtsinformation,  
Medizinische Information,  
Schule-Berufswegeberatung,  
Integrationsvereinbarungen,  
Sozialpädagogische Begleitung,  
Sprachkurse, PC-Kurse,  
Bewerbungstraining, Kurse und Seminare,  
Freizeitangebote

Spezielle Angebote für Frauen:

Gruppen- und Freizeitangebote  
(einmal wöchentlich), PC-Kurse und  
Bewerbungstraining (zweimal jährlich)

Spezielle Angebote für Männer:

Gruppen- und Freizeitangebote  
(einmal wöchentlich), PC-Kurse und  
Bewerbungstraining (zweimal jährlich)

Zielgruppe:

Jugendliche, Studierende, Frauen, Männer,  
AussiedlerInnen, MigrantInnen der 1., 2. und  
3. Generation, deutschsprachige  
Angehörige/FreundInnen und Bekannte,  
Fachkräfte

## **Beratungsangebote in Polnisch - Herford**

Nadeschda  
Spezialisierte Frauenberatungs-  
stelle für Opfer von  
Menschenhandel  
Evangelische Frauenhilfe in  
Westfalen e. V.

Hansastraße 55  
32049 Herford

Ansprechpartnerinnen:

Frau Mira von Mach

Fon: 0 52 21 - 84 02 00

Fax: 0 52 21 - 84 02 01

E-Mail:  
nadeschda-owl@t-online.de

Sprechzeiten:

nach telefonischer Vereinbarung

Angebot:

Sozialberatung, Psychosoziale Beratung

Zielgruppe:

von Menschenhandel und  
Zwangsprostitution betroffene Frauen

## Beratungsangebote in Polnisch - Gütersloh

Beratungsstelle für ausländische  
Mitbürger  
Stadt Gütersloh

Eickhoffstraße 31a  
33330 Gütersloh

AnsprechpartnerInnen:

N.N.\*

Herr Eckhard Sander  
Ausländerbeauftragter

Fon: 0 52 41 – 82 24 42

Fax: 0 52 41 – 82 32 69

E-Mail:  
eckhard.sander@gt-net.de

Homepage:  
[www.guetersloh.de](http://www.guetersloh.de)

Sprechzeiten:

Offene Sprechstunde ohne  
Terminabsprache  
Di 15 – 17 Uhr

Angebot:

Sozialberatung, Rechtsinformation,  
Schule-/Berufswegeberatung,  
Familienberatung

Zielgruppe:

Flüchtlinge, AussiedlerInnen, RentnerInnen,  
MigrantInnen der 1., 2. und 3. Generation,  
deutschsprachige Angehörige/FreundInnen  
und Bekannte, Fachkräfte

## **Beratungsangebote in Portugiesisch - Bielefeld**

Fachdienst für Migration  
Caritasverband Bielefeld e. V.

Turnerstraße 4  
33602 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

Frau Graciela Toledo  
1. Etage, Raum 102

Fon: 05 21 – 9 61 91 64

Fax: 05 21 – 9 61 91 19

E-Mail:  
[Info@caritas-bielefeld.de](mailto:Info@caritas-bielefeld.de)

Homepage:  
[www.caritas-bielefeld.de](http://www.caritas-bielefeld.de)

Sprechzeiten:

Offene Sprechstunde  
Mo 10 – 12.30 Uhr  
Do 10 – 12.30 Uhr und 15 – 17 Uhr  
und nach Vereinbarung

Angebot:

Sozialberatung, Familienberatung, Themen  
in Zusammenhang mit Migration,  
Gruppenangebote

Zielgruppe:

Flüchtlinge, AussiedlerInnen, MigrantInnen  
der 1., 2. und 3. Generation,  
deutschsprachige Angehörige/FreundInnen  
und Bekannte, Fachkräfte



## **Beratungsangebote in Portugiesisch - Gütersloh**

Beratungsstelle für ausländische  
Mitbürger  
Stadt Gütersloh

Eickhoffstraße 31a  
33330 Gütersloh

AnsprechpartnerInnen:

N.N.\*

Herr Eckhard Sander  
Ausländerbeauftragter

Fon: 0 52 41 – 82 24 42

Fax: 0 52 41 – 82 32 69

E-Mail :  
eckhard.sander@gt-net.de

Homepage:  
[www.guetersloh.de](http://www.guetersloh.de)

Sprechzeiten:

Offene Sprechstunde ohne  
Terminabsprache  
Do 15 – 17 Uhr

Angebot:

Sozialberatung, Rechtsinformation,  
Schule-/Berufswegberatung,  
Familienberatung

Zielgruppe:

Flüchtlinge, AussiedlerInnen, RentnerInnen,  
MigrantInnen der 1., 2. und 3. Generation,  
deutschsprachige Angehörige/FreundInnen  
und Bekannte, Fachkräfte

## **Beratungsangebote in Russisch - Bielefeld**

Frauennotruf Bielefeld e. V.  
Beratung bei sexualisierten  
Gewalterfahrungen

Jöllenbecker Straße 57  
33613 Bielefeld

Ansprechpartnerinnen:

Frau Tatjana Knoop

Fon: 05 21 – 12 42 48

Fax: 05 21 – 17 64 78

E-Mail:

[frauennotruf.bielefeld@t-online.de](mailto:frauennotruf.bielefeld@t-online.de)

Homepage:

[www.frauennotruf.bielefeld.de](http://www.frauennotruf.bielefeld.de)

Sprechzeiten:

Telefonische Beratung  
Di 18.30 – 20.30 Uhr  
sonst Anrufbeantworter, wird täglich  
abgehört

Angebot:

Psychosoziale Beratung, Psychologische  
Beratung, Rechtsinformation, Beratung zum  
Gewaltschutzgesetz, Beratung zum OEG,  
Beratung bei Stalking; Begleitung zur Polizei,  
Ärztin, Rechtsanwältin; Prozessvorbereitung,  
Prozessbegleitung, Prozessnachbereitung,  
Begleitung zum Versorgungsamt

Spezielle Angebote:

Selbsthilfegruppe (zweimal jährlich)

Zielgruppe:

Frauen, Studierende, von sexualisierter  
Gewalt betroffene Frauen, von Gewalt  
betroffene Frauen, Aussiedlerinnen,  
Migrantinnen der 1., 2. und 3. Generation,  
deutschsprachige Angehörige/FreundInnen  
und Bekannte, Fachkräfte

## Beratungsangebote in Russisch - Bielefeld

Jüdische Kultusgemeinde  
Jüdische Kultusgemeinde K:d.ö.R.

Stapenhorststraße 35  
33615 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

Frau Larissa Karwina\*  
Frau Irith Raub-Michelsohn\*

Fon: 05 21 – 12 30 83

Fax: 05 21 – 7 70 97 52

E-Mail:  
juedgemeindebi@aol.com

Sprechzeiten:

Di 15 – 17 Uhr  
und nach Vereinbarung

Angebot:

Sozialberatung, Psychosoziale Beratung,  
Rechtsinformation,  
Schule-/Berufswegeberatung,  
Sexualberatung, Paarberatung,  
Erziehungsberatung, Mädchenberatung,  
Jungenberatung, Familienberatung,  
Schuldnerberatung,  
Hausaufgabenbetreuung, Deutschkurse

Spezielle Angebote für Mädchen  
(12-18 Jahre):

Tanzgruppe (zweimal monatlich)

Spezielle Angebote für Frauen:

Frauenverein (einmal monatlich)

Spezielle Angebote für Männer:

Schachklub (zweimal monatlich)

Zielgruppe:

Personen jüdischen Glaubens, gleich  
welcher Altersgruppe und welchen  
Geschlechts; von Gewalt betroffene Frauen;  
Flüchtlinge; Migrantinnen und Migranten der  
1., 2. und 3. Generation

## Beratungsangebote in Russisch - Bielefeld

JugendMigrationsDienst  
Beratung für junge Menschen mit  
Migrationshintergrund  
Arbeiterwohlfahrt Kreisverband  
Bielefeld e. V.

Arndtstraße 6-8  
33602 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

Herr Bernard Jarczak  
4. Etage  
Herr Dieter Gonska (deutsch)

Fon: 05 21 - 1 36 57 22

Fax: 05 21 - 1 36 57 21

E-Mail:  
jmd@awo-bielefeld.de

Homepage:  
www.awo-bielefeld.de

Sprechzeiten:

Mo und Di 9 – 12 Uhr  
und nach Vereinbarung

Angebot:

Sozialberatung, Rechtsinformation,  
Medizinische Information,  
Schule-/Berufswegberatung,  
Integrationsvereinbarungen,  
Sozialpädagogische Begleitung,  
Sprachkurse, PC-Kurse,  
Bewerbungstraining, Kurse und Seminare,  
Freizeitangebote

Spezielle Angebote für Frauen:

Gruppen- und Freizeitangebote  
(einmal wöchentlich), PC-Kurse und  
Bewerbungstraining (zweimal jährlich)

Spezielle Angebote für Männer:

Gruppen- und Freizeitangebote  
(einmal wöchentlich), PC-Kurse und  
Bewerbungstraining (zweimal jährlich)

Zielgruppe:

Jugendliche, Studierende, Frauen, Männer,  
AussiedlerInnen, MigrantInnen der 1., 2.  
und 3. Generation, deutschsprachige  
Angehörige/FreundInnen und Bekannte,  
Fachkräfte

## Beratungsangebote in Russisch - Bielefeld

MOZAIK  
gemeinnützige Gesellschaft für  
interkulturelle Bildungs- und  
Beratungsangebote mbH

Wilhelmstraße 5-7  
33602 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

Frau Gulbara Orozova  
2. Etage

Fon: 05 21 – 96 68 2-0

E-Mail:  
info@mozaik.de

Homepage:  
www.mozaik.de

Sprechzeiten:

Mo – Fr 9 – 16 Uhr nach telefonischer  
Vereinbarung

Angebot:

Schule- und Berufswegeberatung;  
Weiterbildungs- und Karriereberatung;  
Informationsmagazin „owl interkulturell“;  
Existenzgründungsberatung; EDV-Schulungen;  
Bewerbungstraining und Deutschunterricht bei  
Maßnahmen

Spezielle Angebote für Mädchen und junge  
Frauen (15-25 Jahre):

Projekt: Migrantinnen integrieren Migrantinnen  
(MiM) mit dem Ansatz des Patinnennetzwerkes,  
d. h. berufliche Beratung und Begleitung durch  
ehrenamtliche, beruflich erfolgreiche Patinnen  
mit Migrationshintergrund

Spezielle Angebote für Frauen (18-25 Jahre):

Qualifizierungsmaßnahmen im IT- und  
kaufmännischen Bereich

Spezielle Angebote für Frauen (25-45 Jahre):

Orientierungs-/Qualifizierungsmaßnahmen mit  
EDV, Bewerbungstraining u. Deutschunterricht

Spezielle Angebote für Männer (18-25 Jahre):

Qualifizierungsmaßnahmen im IT- und  
kaufmännischen Bereich

Spezielle Angebote für Männer (25-45 Jahre):

Orientierungs-/Qualifizierungsmaßnahmen mit  
EDV, Bewerbungstraining u. Deutschunterricht

Spezielle Angebote für Fachkräfte aus Bildungs-  
und Beratungsstellen im Bereich der beruflichen  
und sozialen Integration:

Interkulturelle Fortbildungsseminare

Zielgruppe:

Mädchen (15 - 18 Jahre), Jungen  
(15 - 18 Jahre), Jugendliche (18 - 25 Jahre),  
Frauen (25 - 45 Jahre), Männer (25 - 45 Jahre),  
AussiedlerInnen, MigrantInnen der 1., 2. und 3.  
Generation, deutschsprachige  
Angehörige/FreundInnen und Bekannte,  
Fachkräfte

## Beratungsangebote in Russisch - Bielefeld

PARUS Präventionsangebote und  
Hilfen bei **Alkoholproblemen** für  
**Russlanddeutsche** (Modellprojekt)  
Deutsches Rotes Kreuz  
Kreisverband Bielefeld e. V.

August-Bebel-Straße 8  
33602 Bielefeld

Ansprechpartnerinnen:

Frau Tatjana Trembatsch  
Erdgeschoss, Raum 010

Fon: 05 21 – 5 29 98-37

Fax: 05 21 – 5 29 98-52

E-Mail:  
Trembatsch@kv-bielefeld.drk.de

Homepage:  
[www.kv-bielefeld.drk.de](http://www.kv-bielefeld.drk.de)

Sprechzeiten:

Mo 14 - 16 Uhr  
Mi 9 - 12 Uhr und nach telefonischer  
Vereinbarung

Angebot:

Sozialberatung, Psychosoziale Beratung,  
Medizinische Information,  
Gesundheitsberatung, Suchtberatung,  
Präventionsangebote für Aussiedler mit  
Gruppenveranstaltungen zur Information  
über Migrationsprozesse, Alkoholwirkung,  
Suchtgefahren und das Suchthilfesystem,  
Informationsveranstaltungen für Fachkräfte  
zur Geschichte der Russlanddeutschen, der  
Sozialisation in der GUS und den Folgen des  
Migrationsprozesses

Zielgruppe:

Frauen, von Gewalt betroffene Frauen,  
AussiedlerInnen, RentnerInnen,  
deutschsprachige Angehörige/FreundInnen  
und Bekannte, Fachkräfte

## Beratungsangebote in Russisch - Bielefeld

PARUS Präventionsangebote und Hilfen bei **Alkoholproblemen** für **Russlanddeutsche** (Modellprojekt)  
Caritasverband für das Dekanat Bielefeld e. V.

Turnerstraße 4  
33602 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

Frau Nathalie Kusmin  
3. Etage, Raum 311°

Fon: 05 21 – 9 61 91 14

Fax: 05 21 – 9 61 91 19

E-Mail:  
kusmin@caritas-bielefeld.de

Homepage:  
www.caritas-bielefeld.de

Sprechzeiten:

Mo – Do 9 – 12 Uhr und 14 – 16 Uhr  
Fr 9 – 12 Uhr

Angebot:

Sozialberatung, Medizinische Information, Gesundheitsberatung, Schule-/Berufswegeberatung, Mädchenberatung, Jungenberatung, Suchtberatung

Spezielle Angebote für Jugendliche (13-21 Jahre):

Offenes Angebot (Jugendcafé „Parus“) in den Stadtteilen  
Baumheide Di 18 – 22 Uhr  
Stieghorst Mo 19 – 21 Uhr

Projekt zur gesellschaftlichen Integration von jungen SpätaussiedlerInnen in Sennestadt  
Fr 18 – 21 Uhr und Sa nach Bedarf

Spezielle Angebote für Mädchen (14-20 Jahre):

Mi 18 – 19 Uhr  
Aerobic im Freizeitzentrum Baumheide

Zielgruppe:

Erwachsene und jugendliche AussiedlerInnen, AussiedlerInnen aus dem Stadtteil, Schulen, psychosoziale Fachdienste, MultiplikatorInnen

## **Beratungsangebote in Russisch - Bielefeld**

Psychologische Frauenberatung  
e. V.  
Frauenberatungsstelle

Ernst-Rein-Straße 33  
33613 Bielefeld

Ansprechpartnerinnen:

Irina Reimer\*  
(nach Vereinbarung)

Fon: 05 21 – 12 15 97

Fax: 05 21 – 1 36 67 66

E-Mail:  
info@frauenberatung-bi.de

Homepage:  
www.frauenberatung-bi.de

Sprechzeiten:

Offene Sprechstunde  
(ohne vorherige Anmeldung)  
Mo und Do 17-19 Uhr  
Di 10-12 Uhr  
und nach Vereinbarung

Anrufbeantworter wird täglich abgehört

Angebot:

Allgemeine psychosoziale und  
psychologische Frauenberatung,  
Rechtsinformation und Sozialberatung,  
Trennungs-/ Scheidungsberatung, Beratung  
zum Gewaltschutzgesetz, bei Stalking,  
Opferhilfe, Beratung und Information bei  
Fragen zur Frauengesundheit, Begleitung zu  
Polizei, Ärztinnen, Rechtsanwältinnen,  
Onlineberatung unter  
www.frauenberatung-bi.de

Spezielle Angebote:

Angeleitete Gesprächskreise und  
Gruppenangebote, z. B. zu „Trennung /  
Scheidung“, „Essstörungen“, „Häusliche  
Gewalt“

Zielgruppe:

Frauen, von psychischer, körperlicher und  
sexualisierter Gewalt inner- und außerhalb  
von Partnerschaft und Familie betroffene  
Frauen, Studentinnen, Rentnerinnen,  
Flüchtlingsfrauen, Aussiedlerinnen,  
Migrantinnen der 1., 2. und 3. Generation,  
deutschsprachige Angehörige/Freundinnen  
und Bekannte, Fachkräfte



## **Beratungsangebote in Russisch - Bielefeld**

Regionale Arbeitsstelle zur  
Förderung von Kindern und  
Jugendlichen aus  
Zuwandererfamilien (RAA)  
Stadt Bielefeld

Ravensberger Straße 12  
33602 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

Frau Maja Laux

Fon: 05 21 – 51 85 21

Fax: 05 21 – 51 23 70

E-Mail:  
raa@bielefeld.de

Sprechzeiten:

Mo, Di, Mi 8 – 16 Uhr  
Do 8 – 18 Uhr  
Fr 8 – 12 Uhr  
und nach Vereinbarung

Angebot:

Schule-/Berufswegeberatung

Spezielle Angebote für Mädchen:

Sozialpädagogisch geleitete  
Mädchenangebote in Schule und  
Berufskolleg (wöchentlich),  
Probierpraktika für Mädchen nach  
Absprache

Spezielle Angebote für Jungen:

Probierpraktika für Jungen nach Absprache

Zielgruppe:

Mädchen (6 – 20 Jahre), Jungen (6 – 20  
Jahre), Flüchtlinge (6 – 20 Jahre),  
AussiedlerInnen (6 – 20 Jahre)

## **Beratungsangebote in Russisch – Detmold/Lemgo/Lage**

Projekt: Most - Die Brücke zwischen Spätaussiedlerfamilien und den hiesigen Beratungsstellen, Anlauf- und Kontaktstellen für Spätaussiedler in Lage und Lemgo, DRK-Betreuung und Pflege in LippegmbH  
Hornsche Straße 29+31  
32756 Detmold

AnsprechpartnerInnen:

Frau Valentina Bidlingmeier

Fon: 0 52 31 – 92 14 50

Frau Astrid Haase (deutsch)

Fon: 0 52 31 – 92 14 50

Fax: 0 52 31 – 92 14 42

E-Mail:

projekt.bruecke@web.de

Sprechzeiten:

Mi 9 – 12 Uhr in Detmold  
unter 0 52 31 – 92 14 50

Mo 10 – 12 Uhr in Lemgo  
unter 0 52 61 – 97 05 36

Di 16 – 18 Uhr in Lage  
unter 0 52 32 – 92 07 84

Angebot:

Anlauf- und Kontaktstelle für SpätaussiedlerInnen; Integrationsmaßnahmen für Jugendliche und Erwachsene, Informationsveranstaltungen, Schulung von MultiplikatorInnen, Bildungs- und Freizeitfahrten, Jugendtreff

Zielgruppe:

AussiedlerInnen, Fachkräfte

## **Beratungsangebote in Russisch - Gütersloh**

Beratung für Ausländerinnen und  
Ausländer  
Diakonie Gütersloh e. V.

Schulstraße 9  
33330 Gütersloh

AnsprechpartnerInnen:

Frau Nadja Rogalski

Fon: 0 52 41 – 2 34 08 40

Fax: 0 52 41 – 2 34 08 49

E-Mail:

[elisabeth.zsiska@diakonie-guetersloh.de](mailto:elisabeth.zsiska@diakonie-guetersloh.de)

Sprechzeiten:

Offene Sprechzeiten

Di 14 – 16 Uhr

und nach Vereinbarung

Angebot:

Sozialberatung, Psychosoziale Beratung,  
Hausaufgabenhilfe für Migrantenkinder

Spezielle Angebote für Frauen:

Sprach- und Integrationskurs für Frauen aus  
den russischsprachigen Ländern,  
Frauenfrühstück (einmal wöchentlich),  
Internationales Frauencafé (einmal  
monatlich), Selbsterfahrungsseminar

Zielgruppe:

MigrantInnen der 1., 2. und 3. Generation,  
deutschsprachige Angehörige/FreundInnen  
und Bekannte, Fachkräfte

## Beratungsangebote in Russisch - Herford

Nadeschda  
Spezialisierte Frauenberatungs-  
stelle für Opfer von  
Menschenhandel  
Evangelische Frauenhilfe in  
Westfalen e. V.

Hansastraße 55  
32049 Herford

Ansprechpartnerinnen:

Frau Mira von Mach

Fon: 0 52 21 - 84 02 00

Fax: 0 52 21 - 84 02 01

E-Mail:  
nadeschda-owl@t-online.de

Sprechzeiten:

nach telefonischer Vereinbarung

Angebot:

Sozialberatung, Psychosoziale Beratung

Zielgruppe:

von Menschenhandel und  
Zwangsprostitution betroffene Frauen

## Beratungsangebote in Russisch - Herford

Internationales Beratungszentrum Löhne Arbeiterwohlfahrt Bezirksverband OWL e. V.	Fröbelstraße 6 32584 Löhne
AnsprechpartnerInnen:	N.N.*  Fon: 0 57 32 – 94 95 51  Fax: 0 57 32 – 94 95 52  E-Mail: lbz-loehne@awo-owl.de
Sprechzeiten:	Mo 14 – 16.30 Uhr Do 9 – 12 Uhr und 14 – 16.30 Uhr
Angebot:	Sozialberatung, Psychosoziale Beratung, Schule-/Berufswegeberatung, Paarberatung, Erziehungsberatung, Mädchenberatung, Familienberatung, Schuldnerberatung, Berufs-/Ausbildungsberatung, Deutschkurse, Berufsorientierte Sprachkurse, Ausflüge, Kulturelle Veranstaltungen, Feste, Informationsveranstaltungen bezüglich Gesetzesänderungen etc.
Spezielle Angebote für Frauen:	Frauen-Gesundheits-Wochenende (einmal jährlich), Frauengesprächskreis (wöchentlich), Frauen-Deutschkurs (wöchentlich)
Spezielle Angebote für Männer:	Deutsch-Sprachkurs (wöchentlich)
Zielgruppe:	Mädchen, Jungen, Jugendliche, Studierende, Frauen, Männer, von Menschenhandel und Zwangsprostitution betroffene Frauen, von sexualisierter Gewalt betroffene Frauen, von Gewalt betroffene Frauen, Flüchtlinge, AussiedlerInnen, RentnerInnen, MigrantInnen der 1., 2. und 3. Generation, deutschsprachige Angehörige/FreundInnen und Bekannte, Fachkräfte, Ämter und Behörden

## Beratungsangebote in Russisch - Gütersloh

Beratungsstelle für ausländische  
Mitbürger  
Stadt Gütersloh

Eickhoffstraße 31 a  
33330 Gütersloh

AnsprechpartnerInnen:

N.N.\*

Herr Eckhard Sander  
Ausländerbeauftragter

Fon: 0 52 41 – 82 24 42

Fax: 0 52 41 – 82 32 69

E-Mail:  
eckhard.sander@gt-net.de

Homepage:  
[www.guetersloh.de](http://www.guetersloh.de)

Sprechzeiten:

Offene Sprechstunde ohne  
Terminabsprache  
Di 15 – 17 Uhr

Angebot:

Sozialberatung, Rechtsinformation,  
Schule-/Berufswegeberatung,  
Familienberatung

Zielgruppe:

Flüchtlinge, AussiedlerInnen, RentnerInnen,  
MigrantInnen der 1., 2. und 3. Generation,  
deutschsprachige Angehörige/FreundInnen  
und Bekannte, Fachkräfte

## **Beratungsangebote in Serbisch/Kroatisch - Bielefeld**

Fachdienst für Migration  
Caritasverband Bielefeld e. V.

Turnerstraße 4  
33602 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

Herr Ante Crnjak  
1. Etage, Raum 111

Fon: 05 21 – 9 61 91 61

Fax: 05 21 – 9 61 91 19

E-Mail:  
[Info@caritas-bielefeld.de](mailto:Info@caritas-bielefeld.de)

Homepage:  
[www.caritas-bielefeld.de](http://www.caritas-bielefeld.de)

Sprechzeiten:

Offene Sprechstunde  
Mo, Di 10 – 12.30 Uhr  
Do 15 – 18.30 Uhr  
und nach Vereinbarung

Angebot:

Sozialberatung, Familienberatung, Themen  
in Zusammenhang mit Migration,  
Gruppenangebote

Zielgruppe:

Flüchtlinge, AussiedlerInnen, MigrantInnen  
der 1., 2. und 3. Generation,  
deutschsprachige Angehörige/FreundInnen  
und Bekannte, Fachkräfte

## Beratungsangebote in Serbisch/Kroatisch - Bielefeld

Pro Familia Bielefeld  
Pro Familia Ortsverband e. V.

Stapenhorststraße 5  
33615 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

N.N.

Fon: 05 21 – 12 40 73

Fax: 05 21 – 12 40 75

E-Mail:  
bielefeld@profamilia.de

Homepage:  
www.profamilia-bielefeld.de

Sprechzeiten:

Mo – Do 9 – 17 Uhr  
Fr 9 – 12.30 Uhr

Angebot:

Sozialberatung, Psychosoziale Beratung,  
Psychologische Beratung,  
Rechtsinformation, Medizinische Information,  
Gesundheitsberatung, Sexualberatung,  
Paarberatung,  
Schwangerschaftskonfliktberatung, Beratung  
nach Gewaltschutzgesetz (Frauen);  
Beratungsangebot rund um die Themen:  
Schwangerschaft, Familienplanung,  
Sexualität, Partnerschaft, Kinderwunsch;  
Arbeit mit Schulklassen, Wohngruppen,  
MultiplikatorInnen; Vorträge zu oben  
genannten Themenbereichen

Spezielle Angebote für Mädchen  
(14-21 Jahre):

Geburtsvorbereitungskurs für junge  
Schwangere (zweimal jährlich)

Spezielle Angebote für Mädchen  
(ab ca. 12 Jahren):

Sexualpädagogische Angebote für  
Schulklassen

Spezielle Angebote für Frauen:

Frauengruppe zum Thema weibliche  
Sexualität (einmal jährlich)

Spezielle Angebote für Jungen  
(ab ca. 12 Jahren):

Sexualpädagogische Angebote für  
Schulklassen

Zielgruppe:

Jugendliche, Studierende, Frauen, Männer,  
von sexualisierter Gewalt betroffene Frauen



## **Beratungsangebote in Serbisch/Kroatisch - Gütersloh**

Beratungsstelle für ausländische  
Mitbürger  
Stadt Gütersloh

Eickhoffstraße 31a  
33330 Gütersloh

AnsprechpartnerInnen:

N.N.\*

Herr Eckhard Sander  
Ausländerbeauftragter

Fon: 0 52 41 – 82 24 42

Fax: 0 52 41 – 82 32 69

E-Mail:  
eckhard.sander@gt-net.de

Homepage  
[www.guetersloh.de](http://www.guetersloh.de)

Sprechzeiten:

Offene Sprechstunde ohne  
Terminabsprache  
Mo 15 – 17 Uhr

Angebot:

Sozialberatung, Rechtsinformation,  
Schule-/Berufswegeberatung,  
Familienberatung

Zielgruppe:

Flüchtlinge, AussiedlerInnen, RentnerInnen,  
MigrantInnen der 1., 2. und 3. Generation,  
deutschsprachige Angehörige/FreundInnen  
und Bekannte, Fachkräfte

## **Beratungsangebote in Serbisch/Kroatisch - Gütersloh**

Internationales Beratungszentrum  
Arbeiterwohlfahrt Bezirksverband  
OWL e. V.

Hohenzollernstraße 15  
33330 Gütersloh

AnsprechpartnerInnen:

Frau Marica Trempetic  
1.Etage

Fon : 0 52 41 – 2 80 63

Fax : 0 52 41 – 2 11 81 99

Homepage :  
[www.awo-owl.de](http://www.awo-owl.de)

Sprechzeiten:

Mo 9 – 13 Uhr und 14 – 17 Uhr  
und nach telefonischer Vereinbarung

Angebot:

Sozialberatung, Psychosoziale Beratung,  
Rechtsinformation, Schule-/Berufs-  
wegeberatung, Familienberatung, Ausflüge  
für Migrantenfamilien, Seniorenfrühstück,  
Seniorentreff, Gesundheitswochenenden für  
Senioren

In Kooperation mit speziellen  
Beratungsstellen auch Erziehungsberatung,  
Mädchenberatung, Jungenberatung,  
Suchtberatung und Schuldnerberatung

Spezielle Angebote für Mädchen und Frauen:

Gesprächskreise zu frauenspezifischen  
Themen, Seminare, Kurse und Ausflüge  
entsprechend des Bedarfs der Frauen

Zielgruppe:

alle ZuwanderInnen und deren Angehörige  
(unabhängig vom Alter),  
von Menschenhandel und  
Zwangsprostitution betroffene Frauen, von  
Gewalt betroffene Frauen, Flüchtlinge,  
AussiedlerInnen, RentnerInnen, Fachkräfte,  
MitarbeiterInnen von Ämtern und Behörden

## Beratungsangebote in Serbisch/Kroatisch - Herford

Internationales Beratungszentrum  
Löhne  
Arbeiterwohlfahrt Bezirksverband  
OWL e. V.

Fröbelstraße 6  
32584 Löhne

AnsprechpartnerInnen:

Frau Natasa Stancic

Fon: 0 57 32 – 94 95 55

Fax: 0 57 32 – 94 95 52

E-Mail:

lbz-loehne@awo-owl.de

Sprechzeiten:

Mo 14 – 16.30 Uhr

Do 9 – 12 Uhr und 14 – 16.30 Uhr

Angebot:

Sozialberatung, Psychosoziale Beratung,  
Schule-/Berufswegeberatung, Paarberatung,  
Erziehungsberatung, Mädchenberatung,  
Familienberatung, Schuldnerberatung,  
Berufs-/Ausbildungsberatung, Deutschkurse,  
Berufsorientierte Sprachkurse, Ausflüge,  
Kulturelle Veranstaltungen, Feste, Info-  
Veranstaltungen bezüglich  
Gesetzesänderungen etc.

Spezielle Angebote für Frauen:

Frauen-Gesundheits-Wochenende  
(einmal jährlich), Frauengesprächskreis  
(wöchentlich), Frauen-Deutschkurs  
(wöchentlich)

Spezielle Angebote für Männer:

Deutsch-Sprachkurs (wöchentlich)

Zielgruppe:

Mädchen, Jungen, Jugendliche,  
Studierende, Frauen, Männer, von  
Menschenhandel und Zwangsprostitution  
betroffene Frauen, von sexualisierter Gewalt  
betroffene Frauen, von Gewalt betroffene  
Frauen, Flüchtlinge, AussiedlerInnen,  
RentnerInnen, MigrantInnen der 1., 2. und 3.  
Generation, deutschsprachige  
Angehörige/FreundInnen und Bekannte,  
Fachkräfte, Ämter und Behörden

## Beratungsangebote in Slowenisch - Herford

Internationales Beratungszentrum Löhne Arbeiterwohlfahrt Bezirksverband OWL e. V.	Fröbelstraße 6 32584 Löhne
AnsprechpartnerInnen:	N.N.*  Fon: 0 57 32 – 94 95 51  Fax: 0 57 32 – 94 95 52  E-Mail: lbz-loehne@awo-owl.de
Sprechzeiten:	Mo 14 – 16.30 Uhr Do 9 – 12 Uhr und 14 – 16.30 Uhr
Angebot:	Sozialberatung, Psychosoziale Beratung, Schule-/Berufswegeberatung, Paarberatung, Erziehungsberatung, Mädchenberatung, Familienberatung, Schuldnerberatung, Berufs-/Ausbildungsberatung, Deutschkurse, Berufsorientierte Sprachkurse, Ausflüge, Kulturelle Veranstaltungen, Feste, Informationsveranstaltungen bezüglich Gesetzesänderungen etc.
Spezielle Angebote für Frauen:	Frauen-Gesundheits-Wochenende (einmal jährlich), Frauengesprächskreis (wöchentlich), Frauen-Deutschkurs (wöchentlich)
Spezielle Angebote für Männer:	Deutsch-Sprachkurs (wöchentlich)
Zielgruppe:	Mädchen, Jungen, Jugendliche, Studierende, Frauen, Männer, von Menschenhandel und Zwangsprostitution betroffene Frauen, von sexualisierter Gewalt betroffene Frauen, von Gewalt betroffene Frauen, Flüchtlinge, AussiedlerInnen, RentnerInnen, MigrantInnen der 1., 2. und 3. Generation, deutschsprachige Angehörige/FreundInnen und Bekannte, Fachkräfte, Ämter und Behörden

## **Beratungsangebote in Spanisch - Bielefeld**

Fachdienst für Migration  
Caritasverband Bielefeld e. V.

Turnerstraße 4  
33602 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

Frau Graciela Toledo  
1. Etage, Raum 102

Fon: 05 21 – 9 61 91 64

Fax: 05 21 – 9 61 91 19

E-Mail:  
[Info@caritas-bielefeld.de](mailto:Info@caritas-bielefeld.de)

Homepage:  
[www.caritas-bielefeld.de](http://www.caritas-bielefeld.de)

Sprechzeiten:

Offene Sprechstunde  
Mo 10 – 12.30 Uhr  
Do 10 – 12.30 Uhr und 15 – 17 Uhr  
und nach Vereinbarung

Angebot:

Sozialberatung, Familienberatung, Themen  
in Zusammenhang mit Migration,  
Gruppenangebote

Zielgruppe:

Flüchtlinge, AussiedlerInnen, MigrantInnen  
der 1., 2. und 3. Generation,  
deutschsprachige Angehörige/FreundInnen  
und Bekannte, Fachkräfte

## Beratungsangebote in Spanisch - Bielefeld

Psychologische Frauenberatung  
e. V.  
Frauenberatungsstelle

Ernst-Rein-Straße 33  
33613 Bielefeld

Ansprechpartnerinnen:

Frau Birgit Wolf  
N.N.\* (nach Vereinbarung)

Fon: 05 21 – 12 15 97

Fax: 05 21 – 1 36 67 66

E-Mail:  
info@frauenberatung-bi.de

Homepage:  
www.frauenberatung-bi.de

Sprechzeiten:

Offene Sprechstunde  
(ohne vorherige Anmeldung)  
Mo und Do 17-19 Uhr  
Di 10-12 Uhr  
und nach Vereinbarung

Anrufbeantworter wird täglich abgehört

Angebot:

Allgemeine psychosoziale und  
psychologische Frauenberatung,  
Rechtsinformation und Sozialberatung,  
Trennungs-/Scheidungsberatung, Beratung  
zum Gewaltschutzgesetz, bei Stalking,  
Opferhilfe, Beratung und Information bei  
Fragen zur Frauengesundheit, Begleitung zu  
Polizei, Ärztinnen, Rechtsanwältinnen,  
Onlineberatung unter  
www.frauenberatung-bi.de

Spezielle Angebote:

Angeleitete Gesprächskreise und  
Gruppenangebote, z. B. zu  
„Trennung/Scheidung“, „Essstörungen“,  
„Häusliche Gewalt“

Zielgruppe:

Frauen, von psychischer, körperlicher und  
sexualisierter Gewalt inner- und außerhalb  
von Partnerschaft und Familie betroffene  
Frauen, Studentinnen, Rentnerinnen,  
Flüchtlingsfrauen, Aussiedlerinnen,  
Migrantinnen der 1., 2. und 3. Generation,  
deutschsprachige Angehörige/Freundinnen  
und Bekannte, Fachkräfte

## Beratungsangebote in Spanisch - Bielefeld

Zentrale Studienberatung  
Universität Bielefeld

Universitätsstraße 25  
33613 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

N.N.

Uni-Hauptgebäude  
Bauteil R, 5. Etage, Raum 151

Fon:  
05 21 – 106 - 3017  
05 21 – 106 - 3018  
05 21 – 106 - 3019

Fax: 05 21 – 106 - 6460

E-Mail:  
zsb@uni-bielefeld.de

Homepage:  
www.uni-  
bielefeld.de/Universitaet/Serviceangebot/Stu-  
dienberatung

Sprechzeiten:

Mo – Fr 10 – 12 Uhr

Angebot:

Einzelberatung, Gesprächsgruppen,  
Psychosoziale Beratung, Psychologische  
Beratung, Schule-/Berufswegeberatung,  
Studienberatung, Frauen im Studium, Krisen  
im Studium

Spezielle Angebote für Frauen:

Therapiegruppe (jährlich)

Zielgruppe:

Studierende, MigrantInnen der 1., 2. und 3.  
Generation

## Beratungsangebote in Spanisch - Herford

Internationales Beratungszentrum Löhne Arbeiterwohlfahrt Bezirksverband OWL e. V.	Fröbelstraße 6 32584 Löhne
AnsprechpartnerInnen:	Frau Andrea Daase  Fon: 0 57 32 – 94 95 51/53  Fax: 0 57 32 – 94 95 52  E-Mail: lbz-loehne@awo-owl.de
Sprechzeiten:	Mo 14 – 16.30 Uhr Do 9 – 12 Uhr und 14 – 16.30 Uhr
Angebot:	Sozialberatung, Psychosoziale Beratung, Schule-/Berufswegeberatung, Paarberatung, Erziehungsberatung, Mädchenberatung, Familienberatung, Schuldnerberatung, Berufs-/Ausbildungsberatung, Deutschkurse, Berufsorientierte Sprachkurse, Ausflüge, Kulturelle Veranstaltungen, Feste, Informationsveranstaltungen bezüglich Gesetzesänderungen etc.
Spezielle Angebote für Frauen:	Frauen-Gesundheits-Wochenende (einmal jährlich), Frauengesprächskreis (wöchentlich), Frauen-Deutschkurs (wöchentlich)
Spezielle Angebote für Männer:	Deutsch-Sprachkurs (wöchentlich)
Zielgruppe:	Mädchen, Jungen, Jugendliche, Studierende, Frauen, Männer, von Menschenhandel und Zwangsprostitution betroffene Frauen, von sexualisierter Gewalt betroffene Frauen, von Gewalt betroffene Frauen, Flüchtlinge, AussiedlerInnen, RentnerInnen, MigrantInnen der 1., 2. und 3. Generation, deutschsprachige Angehörige/FreundInnen und Bekannte, Fachkräfte, Ämter und Behörden



## **Beratungsangebote in Spanisch - Gütersloh**

Beratungsstelle für ausländische  
Mitbürger  
Stadt Gütersloh

Eickhoffstraße 31a  
33330 Gütersloh

AnsprechpartnerInnen:

N.N.\*

Herr Eckhard Sander  
Ausländerbeauftragter

Fon : 0 52 41 – 82 24 42

Fax : 0 52 41 – 82 32 69

E-Mail :  
eckhard.sander@gt-net.de

Homepage :  
[www.guetersloh.de](http://www.guetersloh.de)

Sprechzeiten:

Offene Sprechstunde ohne  
Terminabsprache  
Do 15 – 17 Uhr

Angebot:

Sozialberatung, Rechtsinformation,  
Schule-/Berufswegeberatung,  
Familienberatung

Zielgruppe:

Flüchtlinge, AussiedlerInnen, RentnerInnen,  
MigrantInnen der 1., 2. und 3. Generation,  
deutschsprachige Angehörige/FreundInnen  
und Bekannte, Fachkräfte

## Beratungsangebote in Türkisch - Bielefeld

AIDS-Hilfe Bielefeld e. V.

Ehlentruper Weg 45a  
33604 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

Frau Filiz Kutluer\*  
Herr Cihan Akbaba\*

Fon: 05 21 – 13 33 88

Fax: 05 21 – 13 33 69

E-Mail:  
[info@aidshilfe-bielefeld.de](mailto:info@aidshilfe-bielefeld.de)

Homepage:  
[www.aidshilfe-bielefeld.de](http://www.aidshilfe-bielefeld.de)

Sprechzeiten:

nach Vereinbarung

Angebot:

Sozialberatung, Psychosoziale Beratung,  
Psychologische Beratung,  
Rechtsinformation, Medizinische Information,  
Gesundheitsberatung, Sexualberatung,  
Paarberatung, Mädchenberatung,  
Jungenberatung, Familienberatung,  
Suchtberatung, Aidsberatung,  
Zielgruppenspezifische  
Prävention/Förderung von Selbsthilfe,  
Öffentlichkeitsarbeit, geschlechterspezifische  
Sexualpädagogik und AIDS-Aufklärung

Spezielle Angebote für Mädchen  
(ab 11 Jahren):

Workshops, Seminare, Einzelberatungen  
und Gruppenangebote, türkischsprachiges  
Angebot möglich

Spezielle Angebote für Jungen  
(ab 11 Jahren):

Angebote für junge Schwule im Coming-out,  
Workshops, Seminare, Einzelberatungen,  
Gruppenangebote, türkischsprachiges  
Angebot möglich

Spezielle Angebote für Frauen:

Streetwork für drogenabhängige Frauen,  
frauenspezifische Angebote für HIV-infizierte  
Frauen

Spezielle Angebote für Männer:

Herzenslust = AIDS-Prävention für schwule  
Männer

Zielgruppe:

Mädchen, Jungen, Jugendliche,  
Studierende, Frauen, Männer,  
von sexualisierter Gewalt betroffene Frauen,  
Flüchtlinge, AussiedlerInnen, RentnerInnen,  
MigrantInnen der 1., 2. und 3. Generation,  
deutschsprachige Angehörige/FreundInnen  
und Bekannte, Fachkräfte; Männer, die Sex  
mit Männern haben

## Beratungsangebote in Türkisch - Bielefeld

amnesty Bezirksbüro OWL  
amnesty international Deutsche  
Sektion e. V.

Jöllennecker Straße 103  
33613 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

N.N.\*

Fon: 05 21 – 9 67 94 40

Fax: 05 21 – 9 67 94 41

E-Mail:  
bezirk@amnesty-owl.de

Homepage:  
www.amnesty-owl.de

Sprechzeiten:

Mo – Do 18 – 19.30 Uhr

Angebot:

Asylgruppe, Rechtsinformation,  
Menschenrechtsarbeit, Begleitung bei  
Behördengängen (v. a. zu AnwältInnen),  
Gutachten erstellen, Kontakte und  
Telefonate mit AnwältInnen und  
Ausländerbehörde etc.

Spezielle Angebote:

2004: Traumland oder Albtraum:  
Menschenrechtsverletzungen in und durch  
die USA.

Spezielle Angebote für Frauen:

2004 Frauenkampagne: Hinsehen und  
handeln: Gewalt gegen Frauen verhindern.

Spezielle Angebote für Flüchtlinge:

Regelmäßige offene Sprechstunde  
Mo 18 - 19.30 Uhr für Flüchtlinge

Zielgruppe:

Mädchen, Jungen, Jugendliche,  
Studierende, SchülerInnen, Frauen, Männer,  
von Menschenhandel und  
Zwangsprostitution betroffene Frauen,  
Flüchtlinge, AussiedlerInnen, RentnerInnen,  
MigrantInnen der 1., 2. und 3. Generation

## **Beratungsangebote in Türkisch - Bielefeld**

Drogenberatungsstelle  
Drogenberatung Bielefeld e. V.

August-Schroeder-Straße 3a  
33602 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

Herr Vedat Karasu

Fon: 05 21 – 9 67 80 80

Fax: 05 21 – 9 67 80 10

E-Mail:  
[drogenberatung@drops-bielefeld.de](mailto:drogenberatung@drops-bielefeld.de)

Homepage:  
[www.drogenberatung-bielefeld.de](http://www.drogenberatung-bielefeld.de)

Sprechzeiten:

nach Vereinbarung

Angebot:

Sozialberatung, Psychosoziale Beratung,  
Medizinische Information,  
Gesundheitsberatung, Paarberatung,  
Suchtberatung, Schuldnerberatung

Spezielle Angebote für Frauen:

Frauencafé mit Kinderbetreuung:  
Di 9 – 14.30 Uhr

Zielgruppe:

Jugendliche, Studierende, Frauen, Männer,  
von Menschenhandel und  
Zwangsprostitution betroffene Frauen, von  
sexualisierter Gewalt betroffene Frauen, von  
Gewalt betroffene Frauen, Flüchtlinge,  
AussiedlerInnen, RentnerInnen,  
MigrantInnen der 1., 2. und 3. Generation,  
deutschsprachige Angehörige/FreundInnen  
und Bekannte, Fachkräfte

## **Beratungsangebote in Türkisch - Bielefeld**

Frauennotruf Bielefeld e. V.  
Beratung bei sexualisierten  
Gewalterfahrungen

Jöllenbecker Straße 57  
33613 Bielefeld

Ansprechpartnerinnen:

Frau Suna Baris

Fon: 05 21 – 12 42 48

Fax: 05 21 – 17 64 78

E-Mail:

[frauennotruf.bielefeld@t-online.de](mailto:frauennotruf.bielefeld@t-online.de)

Homepage:

[www.frauennotruf.bielefeld.de](http://www.frauennotruf.bielefeld.de)

Sprechzeiten:

Telefonische Beratung

Mo 10 – 12 Uhr

Sonst Anrufbeantworter, wird täglich  
abgehört

Angebot:

Psychosoziale Beratung, Psychologische  
Beratung, Rechtsinformation, Beratung zum  
Gewaltschutzgesetz, Beratung zum OEG,  
Beratung bei Stalking; Begleitung zur Polizei,  
Ärztin, Rechtsanwältin; Prozessvorbereitung,  
Prozessbegleitung, Prozessnachbereitung,  
Begleitung zum Versorgungsamt

Spezielle Angebote:

Selbsthilfegruppen (zweimal jährlich)

Zielgruppe:

Frauen, Studierende, von sexualisierter  
Gewalt betroffene Frauen, von Gewalt  
betroffene Frauen, Aussiedlerinnen,  
Migrantinnen der 1., 2. und 3. Generation,  
deutschsprachige Angehörige/FreundInnen  
und Bekannte, Fachkräfte

## Beratungsangebote in Türkisch - Bielefeld

Interkulturelles Büro  
Stadt Bielefeld

Niederwall 23  
33602 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen und Angebot:

Frau Sevim Caglar-Deniz\*  
2. Etage Raum G 206  
Sozialberatung  
Fon: 05 21 51 22 42

Herr Hasan Haroglu  
2. Etage Raum G 206  
Sozialberatung, keine Trennungs- und  
Scheidungsberatung  
Fon: 05 21 – 51 34 04

Keine Einzelberatung:

Herr Emir Ali Sag  
2. Etage Raum G 216  
Geschäftsführung Migrationsrat,  
Zusammenarbeit mit Vereinen und Gruppen  
Fon: 05 21 – 51 68 05

Frau Annegret Grewe (deutsch)  
2. Etage Raum G 218  
Leiterin/Ausländerbeauftragte  
Fon: 05 21 – 51 34 03

Fax: 05 21 – 51 60 19

E-Mail:  
[interkulturelles.buero@bielefeld.de](mailto:interkulturelles.buero@bielefeld.de)

Sprechzeiten:

Mo - Fr 8 – 12 Uhr  
Do auch 14 – 18 Uhr

Weiteres Angebot:

Vermittlung an Fachstellen, Kooperation mit  
Fachstellen und Trägern der sozialen Arbeit  
in den verschiedensten Beratungsbereichen

Zielgruppe:

Jugendliche, Studierende, Frauen, Männer,  
Flüchtlinge, RentnerInnen, MigrantInnen der  
1., 2. und 3. Generation, deutschsprachige  
Angehörige/FreundInnen und Bekannte,  
Fachkräfte

## Beratungsangebote in Türkisch - Bielefeld

Mädchenhaus Bielefeld e. V.  
Beratungsstelle

Renteistraße 14  
33602 Bielefeld

Ansprechpartnerinnen:

Frau Elif Uzun-Karakilic

Fon: 05 21 – 17 30 16

Fax: 05 21 – 5 21 63 20

E-Mail:

Maedchenhaus-bielefeld@t-online.de

Homepage:

[www.maedchenhaus-bielefeld.de](http://www.maedchenhaus-bielefeld.de)

Sprechzeiten:

Offene Sprechzeit für Mädchen in deutscher  
und türkischer Sprache:  
Di 13 – 15 Uhr  
und nach Vereinbarung

Telefonberatung

Mo, Mi, Fr 10 – 12 Uhr

Mo, Do 16 – 18 Uhr

Anrufbeantworter wird immer abgehört

Angebot:

Sozialberatung, Psychosoziale Beratung,  
Psychologische Beratung,  
Rechtsinformation, Gesundheitsberatung,  
Sexualberatung, Paarberatung,  
Erziehungsberatung, Mädchenberatung,  
Familienberatung, Prozessbegleitung,  
Beratung und Supervision für Fachpersonal

Spezielle Angebote für Mädchen  
(ab 12 Jahren):

Mädchenberatung und Informationsgruppen  
für Schulklassen (nur Mädchen)

Zielgruppe:

Mädchen ab 12 Jahren, Studentinnen,  
Aussiedlerinnen, Migrantinnen der 1., 2. und  
3. Generation, deutschsprachige  
Angehörige/FreundInnen und Bekannte,  
Fachkräfte

## Beratungsangebote in Türkisch - Bielefeld

Migrationsfachdienst  
Ausländersozialberatung 2. und 3.  
Generation  
Evangelischer Gemeindedienst  
e. V.

Schildescher Straße 101  
33611 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

Frau Rabiye Erdogan  
1. Etage, Raum 115

Fon: 05 21 – 8 01 27 35

Fax: 05 21 – 8 01 27 99

E-Mail:  
rabiye-erdogan@johanneswerk.de

Sprechzeiten:

Mo 13 – 17 Uhr  
Do 9 – 13 Uhr  
und nach Vereinbarung

Angebot:

Sozialberatung, Psychosoziale Beratung,  
Rechtsinformation, Schule-/Berufs-  
wegeberatung, Erziehungsberatung,  
Mädchenberatung, Jungenberatung,  
Familienberatung, Schuldnerberatung,  
Einkommensverwaltung,  
Hausaufgabenbetreuung, Seminare für  
Erwachsene

Spezielle Angebote für Mädchen:

Berufsorientierung für Mädchen mit  
Migrationshintergrund (einmal wöchentlich)

Spezielle Angebote für Frauen:

Deutsch-Sprachkurs (zweimal wöchentlich),  
Internationales Frauenfrühstück  
(einmal monatlich)

Spezielle Angebote für Jugendliche:

verschiedene Radioprojekte

Zielgruppe:

Mädchen ab 14 Jahren, Jugendliche,  
Frauen, Männer, MigrantInnen der 1., 2. und  
3. Generation, deutschsprachige  
Angehörige/FreundInnen und Bekannte,  
Fachkräfte



## Beratungsangebote in Türkisch - Bielefeld

MOZAIK  
gemeinnützige Gesellschaft für  
interkulturelle Bildungs- und  
Beratungsangebote mbH

Wilhelmstraße 5-7  
33602 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

Herr Cemalettin Özer  
Herr Fuat Atasoy  
2. Etage

Frau Tülay Zengingül

Fon: 05 21 – 96 68 20

Frau Eva Habig (Grundkenntnisse)

Fon: 05 21 – 9 67 73 70

Fax: 05 21 – 9 66 82 19

E-Mail:  
info@mozaik.de

Homepage:  
www.mozaik.de

Sprechzeiten:

Mo – Fr 9 – 16 Uhr

Angebot:

Schule-/Berufswegeberatung; Weiterbildungs- und Karriereberatung; Informationsmagazin „owl interkulturell“; Existenzgründungsberatung; EDV-Schulungen; Bewerbungstraining und Deutschunterricht bei Maßnahmen

Spezielle Angebote für Mädchen und junge Frauen  
(15-25 Jahre):

Projekt: Migrantinnen integrieren Migrantinnen (MiM) mit dem Ansatz des PatInnennetzwerkes, d. h. berufliche Beratung und Begleitung durch ehrenamtliche, beruflich erfolgreiche Patinnen mit Migrationshintergrund

Spezielle Angebote für Frauen  
(18-25 Jahre):

Qualifizierungsmaßnahmen im IT- und kaufmännischen Bereich

Spezielle Angebote für Frauen  
(25-45 Jahre):

Orientierungs- und Qualifizierungsmaßnahmen mit EDV, Bewerbungstraining und Deutschunterricht

Spezielle Angebote für Männer  
(18-25 Jahre):

Qualifizierungsmaßnahmen im IT- und kaufmännischen Bereich

Spezielle Angebote für Männer  
(25-45 Jahre):

Orientierungs- und Qualifizierungsmaßnahmen mit EDV, Bewerbungstraining und Deutschunterricht

Zielgruppe:

Mädchen (15 - 18 Jahre), Jungen (15 - 18 Jahre), Jugendliche (18 - 25 Jahre), Frauen (25 - 45 Jahre), Männer (25 - 45 Jahre), AussiedlerInnen, MigrantInnen der 1., 2. und 3. Generation, deutschsprachige Angehörige/FreundInnen und Bekannte, Fachkräfte

## Beratungsangebote in Türkisch - Bielefeld

Psychologische Frauenberatung  
e. V.  
Frauenberatungsstelle

Ernst-Rein-Straße 33  
33613 Bielefeld

Ansprechpartnerinnen:

Gabriele Block (Grundkenntnisse)  
Filiz Kutluer\* (nach Vereinbarung)

Fon: 05 21 – 12 15 97

Fax: 05 21 – 1 36 67 66

E-Mail:  
info@frauenberatung-bi.de

Homepage:  
www.frauenberatung-bi.de

Sprechzeiten:

Offene Sprechstunde  
(ohne vorherige Anmeldung):  
Mo und Do 17-19 Uhr  
Di 10-12 Uhr  
und nach Vereinbarung

Anrufbeantworter wird täglich abgehört

Angebot:

Allgemeine psychosoziale und  
psychologische Frauenberatung,  
Rechtsinformation und Sozialberatung,  
Trennungs-/Scheidungsberatung, Beratung  
zum Gewaltschutzgesetz, bei Stalking,  
Opferhilfe, Beratung und Information bei  
Fragen zur Frauengesundheit, Begleitung zu  
Polizei, Ärztinnen, Rechtsanwältinnen,  
Onlineberatung unter [www.frauenberatung-bi.de](http://www.frauenberatung-bi.de)

Spezielle Angebote:

Angeleitete Gesprächskreise und  
Gruppenangebote, z. B. zu  
„Trennung/Scheidung“, „Essstörungen“,  
„Häusliche Gewalt“

Zielgruppe:

Frauen, von psychischer, körperlicher und  
sexualisierter Gewalt inner- und außerhalb  
von Partnerschaft und Familie betroffene  
Frauen, Studentinnen, Rentnerinnen,  
Flüchtlingsfrauen, Aussiedlerinnen,  
Migrantinnen der 1., 2. und 3. Generation,  
deutschsprachige Angehörige/Freundinnen  
und Bekannte, Fachkräfte

## Beratungsangebote in Türkisch - Bielefeld

Regionale Arbeitsstelle zur  
Förderung von Kindern und  
Jugendlichen aus  
Zuwandererfamilien (RAA)  
Stadt Bielefeld

Ravensberger Straße 12  
33602 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

Frau Hülya Sönmez-Harbert  
Fon: 05 21 – 51 23 74

Frau Nadire Yilmazer  
Fon: 05 21 – 51 34 11

Fax: 05 21 – 51 23 70

E-Mail:  
raa@bielefeld.de

Sprechzeiten:

Mo, Di, Mi 8 – 16 Uhr  
Do 8 – 18 Uhr  
Fr 8 – 12 Uhr  
und nach Vereinbarung

Angebot:

Schule-/Berufswegeberatung

Spezielle Angebote für Mädchen:

Sozialpädagogisch geleitete  
Mädchenangebote in Schule und  
Berufskolleg (wöchentlich),  
Probierpraktika für Mädchen nach  
Absprache

Spezielle Angebote für Jungen:

Probierpraktika für Jungen nach Absprache

Zielgruppe:

Mädchen (6 – 20 Jahre), Jungen (6 – 20  
Jahre), Flüchtlinge (6 – 20 Jahre),  
AussiedlerInnen (6 – 20 Jahre)

## Beratungsangebote in Türkisch - Bielefeld

Sozialberatung für MigrantInnen      Teutoburger Straße 106  
Internationales Begegnungszentrum 33607 Bielefeld  
Friedenshaus e. V.

Ansprechpartnerinnen:

Frau Lütfiye Polat

Fon: 05 21 – 5 21 90 32

Fax: 05 21 – 5 21 90 40

E-Mail:  
ibz@ibz-bielefeld.de

Homepage:  
www.ibz-bielefeld.de

Sprechzeiten:

Mo 10 - 13 Uhr  
Do 14 – 17 Uhr  
Fr 10 – 13 Uhr  
und nach Vereinbarung

Angebot:

Sozialberatung; Beratung und Unterstützung bei Fragen und Problemen im Umgang mit Behörden und Verwaltung (Ausländeramt, u. a.); bei der Familienzusammenführung und Visumsangelegenheiten; bei Wohnungsproblemen; am Arbeitsplatz, in Bezug auf Einbürgerung; mit der Schule; bei Problemen in der Familie (z. B. Gewalt in der Ehe, Zwangsverheiratung); Fremdenfeindlichkeit/Diskriminierung; bei Asylangelegenheiten; bei Gesundheitsfragen oder Pflegeangelegenheiten (Krankenkasse)

Zielgruppe:

Jugendliche, Studierende, Frauen, Männer, von sexualisierter Gewalt betroffene Frauen, von Gewalt betroffene Frauen, Flüchtlinge, RentnerInnen, MigrantInnen der 1., 2. und 3. Generation, deutschsprachige Angehörige/FreundInnen und Bekannte, Fachkräfte

## Beratungsangebote in Türkisch - Bielefeld

Sozialpsychiatrischer Dienst  
Beratung für Migrantinnen und  
Migranten  
Stadt Bielefeld

Nikolaus-Dürkopp-Straße 5-9  
33602 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

Frau Sevinç Sunar  
Haus der Gesundheit, Eingang 1,  
2. Etage, Raum 216

Fon: 05 21 – 51 82 12

Fax: 05 21 – 51 67 30

E-Mail:  
[sevinc.sunar@bielefeld.de](mailto:sevinc.sunar@bielefeld.de)

Sprechzeiten:

Di 8.30 – 11.30  
Telefonisch und persönlich, sonst nach  
Terminvereinbarung

Angebot:

Psychosoziale Beratung, Psychologische  
Beratung, Beratung für Angehörige und  
Helfer, Krisenintervention

Zielgruppe:

MigrantInnen der 1., 2. und 3. Generation,  
deutschsprachige Angehörige/FreundInnen  
und Bekannte, Fachkräfte, psychisch- und  
suchtkranke MigrantInnen

## **Beratungsangebote in Türkisch - Bielefeld**

Fachstelle für ausländische  
Flüchtlinge  
Zentraler Dienst  
Jugend, Soziales, Wohnen  
Stadt Bielefeld

Niederwall 23  
Neues Rathaus  
33602 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

Herr Mehmet Turan  
2. Etage, Raum C 209

Fon: 05 21 - 51 26 27

E-Mail:  
[mehmet.turan@bielefeld.de](mailto:mehmet.turan@bielefeld.de)

Sprechzeiten:

Mo - Fr 8 - 12 Uhr  
Do 14.30 - 18 Uhr

Angebot:

Beratung u. Betreuung ausländischer  
Flüchtlinge, Sozialberatung, Psychosoziale  
Beratung

Zielgruppe:

Flüchtlinge

## Beratungsangebote in Türkisch - Gütersloh

Internationales Beratungszentrum  
Arbeiterwohlfahrt Bezirksverband  
OWL e. V.

Hohenzollernstraße 15  
33330 Gütersloh

AnsprechpartnerInnen und Sprechzeiten:

Frau Hülya Akin  
1. Etage  
Fon : 0 52 41 – 2 80 62  
Mo 9 – 13 Uhr und 14 – 17 Uhr  
und nach telefonischer Vereinbarung

Frau E. Leyla Varchmin  
1. Etage  
Fon : 0 52 41 – 2 10 17 03  
nach telefonischer Vereinbarung  
Do und Fr

Fax : 0 52 41 – 2 11 81 99

Homepage :  
[www.awo-owl.de](http://www.awo-owl.de)

Angebot:

Sozialberatung, Psychosoziale Beratung,  
Rechtsinformation, Schule-/Berufs-  
wegeberatung, Familienberatung, Ausflüge  
für Migrantenfamilien, Seniorenfrühstück,  
Seniorentreff, Gesundheitswochenenden für  
Senioren

Spezielle Angebote für Mädchen und Frauen:

Gesprächskreise zu frauenspezifischen  
Themen, Seminare, Kurse und Ausflüge  
entsprechend des Bedarfs der Frauen

Zielgruppe:

alle ZuwanderInnen und deren Angehörige  
(unabhängig vom Alter), von  
Menschenhandel und Zwangsprostitution  
betroffene Frauen, von Gewalt betroffene  
Frauen, Flüchtlinge, AussiedlerInnen,  
RentnerInnen, Fachkräfte, MitarbeiterInnen  
von Ämtern und Behörden

## Beratungsangebote in Türkisch - Gütersloh

Beratungsstelle für ausländische  
Mitbürger  
Stadt Gütersloh

Eickhoffstraße 31a  
33330 Gütersloh

AnsprechpartnerInnen:

N.N.\*

Herr Eckhard Sander  
Ausländerbeauftragter

Fon: 0 52 41 – 82 24 42

Fax: 0 52 41 – 82 32 69

E-Mail:  
eckhard.sander@gt-net.de

Homepage:  
[www.guetersloh.de](http://www.guetersloh.de)

Sprechzeiten:

Offene Sprechstunde ohne  
Terminabsprache  
Mi 15 – 17 Uhr

Angebot:

Sozialberatung, Rechtsinformation,  
Schule-/Berufswegeberatung,  
Familienberatung

Zielgruppe:

Flüchtlinge, AussiedlerInnen, RentnerInnen,  
MigrantInnen der 1., 2. und 3. Generation,  
deutschsprachige Angehörige/FreundInnen  
und Bekannte, Fachkräfte



## Beratungsangebote in Türkisch - Herford

Internationales Beratungszentrum Löhne Arbeiterwohlfahrt Bezirksverband OWL e. V.	Fröbelstraße 6 32584 Löhne
AnsprechpartnerInnen:	Herr Hamza Turan Fon: 0 57 32 – 94 95 54  Frau Iris Walter Fon: 0 57 32 – 94 95 53  oder Fon: 0 57 32 – 94 95 51  Fax: 0 57 32 – 94 95 52  E-Mail: lbz-loehne@awo-owl.de
Sprechzeiten:	Mo 14 – 16.30 Uhr Do 9 – 12 Uhr und 14 – 16.30 Uhr
Angebot:	Sozialberatung, Psychosoziale Beratung, Schule-/Berufswegeberatung, Paarberatung, Erziehungsberatung, Mädchenberatung, Familienberatung, Schuldnerberatung, Berufs-/Ausbildungsberatung, Deutschkurse, Berufsorientierte Sprachkurse, Ausflüge, Kulturelle Veranstaltungen, Feste, Informationsveranstaltungen bezüglich Gesetzesänderungen etc.
Spezielle Angebote für Frauen:	Frauen-Gesundheits-Wochenende (einmal jährlich), Frauengesprächskreis (wöchentlich), Frauen-Deutschkurs (wöchentlich)
Spezielle Angebote für Männer:	Deutsch-Sprachkurs (wöchentlich)
Zielgruppe:	Mädchen, Jungen, Jugendliche, Studierende, Frauen, Männer, von Menschenhandel und Zwangsprostitution betroffene Frauen, von sexualisierter Gewalt betroffene Frauen, von Gewalt betroffene Frauen, Flüchtlinge, AussiedlerInnen, RentnerInnen, MigrantInnen der 1., 2. und 3. Generation, deutschsprachige Angehörige/FreundInnen und Bekannte, Fachkräfte, Ämter und Behörden

## Beratungsangebote in Ukrainisch - Bielefeld

Jüdische Kultusgemeinde Jüdische Kultusgemeinde K.d.ö.R.	Stapenhorststraße 35 33615 Bielefeld
AnsprechpartnerInnen:	Frau Larissa Karwina*  Fon: 05 21 – 12 30 83  Fax: 05 21 – 7 70 97 52  E-Mail: juedgemeindebi@aol.com
Sprechzeiten:	Di 15 – 17 Uhr und nach Vereinbarung
Angebot:	Sozialberatung, Psychosoziale Beratung, Rechtsinformation, Schule/Berufswegeberatung, Sexualberatung, Paarberatung, Erziehungsberatung, Mädchenberatung, Jungenberatung, Familienberatung, Schuldnerberatung, Hausaufgabenbetreuung, Deutschkurse
Spezielle Angebote für Mädchen (12 - 18 Jahre):	Tanzgruppe (zweimal monatlich)
Spezielle Angebote für Frauen:	Frauenverein (einmal monatlich)
Spezielle Angebote für Männer:	Schachklub (zweimal monatlich)
Zielgruppe:	Personen jüdischen Glaubens, gleich welcher Altersgruppe und welchen Geschlechts; von Gewalt betroffene Frauen; Flüchtlinge; MigrantInnen der 1., 2. und 3. Generation

## Einrichtungen, die mit ÜbersetzerInnen arbeiten - Bielefeld

amnesty Bezirksbüro OWL  
amnesty international Deutsche  
Sektion e. V.

Jöllenbecker Straße 103  
33613 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

N.N.\*

Fon: 05 21 – 9 67 94 40

Fax: 05 21 – 9 67 94 41

E-Mail:  
bezirk@amnesty-owl.de

Homepage:  
www.amnesty-owl.de

Sprechzeiten:

Mo – Do 18 – 19.30 Uhr

Angebot:

Asylgruppe, Rechtsinformation,  
Menschenrechtsarbeit, Begleitung bei  
Behördengängen (v. a. zu AnwältInnen),  
Gutachten erstellen, Kontakte und  
Telefonate mit AnwältInnen und  
Ausländerbehörde etc.

Spezielle Angebote:

2004: Traumland oder Albtraum:  
Menschenrechtsverletzungen in und durch  
die USA

Spezielle Angebote für Frauen:

2004 Frauenkampagne: Hinsehen und  
handeln: Gewalt gegen Frauen verhindern.

Spezielle Angebote für Flüchtlinge:

Regelmäßige offene Sprechstunde  
Mo 18 - 19.30 Uhr für Flüchtlinge

Zielgruppe:

Mädchen, Jungen, Jugendliche,  
SchülerInnen, Studierende, Frauen, Männer,  
von Menschenhandel und  
Zwangsprostitution betroffene Frauen,  
Flüchtlinge, AussiedlerInnen, RentnerInnen,  
MigrantInnen der 1., 2. und 3. Generation

## Einrichtungen, die mit ÜbersetzerInnen arbeiten - Bielefeld

Beratungsstelle im Stadtteil  
Baumheide  
Arbeiterwohlfahrt Bezirksverband  
OWL e. V., Gesellschaft für  
Sozialarbeit e. V., Stadt Bielefeld

Rabenhof 76  
33609 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen und Sprechzeiten:

Frau Ulla Albers (Sozialberatung)  
Offene Sprechstunde  
Di 15 – 17 Uhr und Mi 9.30 – 11 Uhr

Herr Helge Rettig (Erziehungsberatung)  
Offene Sprechstunde  
Mi 10 – 11 Uhr

Herr Josef Löhr (Ehe- u. Lebensberatung)  
Offene Sprechstunde  
Di 15 – 17 Uhr und Mi 10 – 11 Uhr

Fon: 05 21 – 51 26 48  
05 21 – 51 26 70

Fax: 0521 – 3 29 85 88

E-Mail:  
beratungsstelle.baumheide@t-online.de

Telefonzeiten:

Mo, Di, Do 8.30 – 9.30 Uhr  
Mi 11 – 12 Uhr

Angebot:

Sozialberatung, Psychosoziale Beratung,  
Psychologische Beratung, Paarberatung,  
Erziehungsberatung, Familienberatung,  
Schuldnerberatung, Arbeitslosen- und  
Sozialhilfegruppen, Café-Floh mit Flohmarkt,  
Kontakttreff für psychisch kranke Menschen,  
Entspannungstraining

Spezielle Angebote für Frauen:

Mutter-Kind-Gruppe, Frauen-  
Gesprächsgruppe (14-tägig)

Zielgruppe:

Mädchen, Jungen, Jugendliche,  
Studierende, Frauen, Männer, von Gewalt  
betroffene Frauen, Flüchtlinge,  
AussiedlerInnen, RentnerInnen,  
MigrantInnen der 1., 2. und 3. Generation  
In der Regel werden ÜbersetzerInnen  
mitgebracht.

Sonstiges:

## Einrichtungen, die mit ÜbersetzerInnen arbeiten - Bielefeld

Migrationsdienst  
Beratungsstelle für MigrantInnen  
und Flüchtlinge  
Deutsches Rotes Kreuz  
Kreisverband Bielefeld e. V.

August-Bebel-Straße 8  
33602 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

Frau Gertrud Heinemann  
Erdgeschoss Raum 01  
Fon: 05 21 – 5 29 98 34

Fax: 05 21 – 5 29 98 52

E-Mail:  
heinemann@kv-bielefeld.drk.de

Homepage:  
www.kv-bielefeld.drk.de

Sprechzeiten:

Di 13.30 – 16 Uhr  
Do 9 – 12.30 Uhr und 13.30 – 17.30 Uhr  
und nach telefonischer Vereinbarung

ÜbersetzerInnen in:

russisch, tamilisch, türkisch und kurdisch

Angebot:

Sozialberatung, Psychosoziale Beratung,  
Rechtsinformation, Gesundheitsberatung,  
Schule-/Berufswegberatung,  
Familienberatung, Schuldnerberatung,  
Familienzusammenführung,  
Flüchtlingsberatung, Beratung und  
Information in der Unterkunft für Flüchtlinge  
der Zentralen Ausländer Behörde,  
Gruppenberatung für Roma, Arbeitskreis für  
freiwillige MitarbeiterInnen und  
GemeindedolmetscherInnen

Spezielle Angebote für Flüchtlinge:

Verfahrensinformation für Flüchtlinge:  
Di, Do 17.30 – 19.30 Uhr  
Zentrale Ausländer Behörde - Unterkunft in  
Brackwede

Zielgruppe:

Frauen, Männer, Flüchtlinge, RentnerInnen,  
MigrantInnen der 1., 2. und 3. Generation,  
deutschsprachige Angehörige/FreundInnen  
und Bekannte, Fachkräfte

Sonstiges

Terminabsprache bei Übersetzungen  
notwendig

## Einrichtungen, die mit ÜbersetzerInnen arbeiten - Bielefeld

Migrationsdienst  
Beratungsstelle für MigrantInnen,  
AussiedlerInnen und Flüchtlinge  
Deutsches Rotes Kreuz  
Kreisverband Bielefeld e. V.

August-Bebel-Straße 8  
33602 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

Frau Angelika Riedrich  
Erdgeschoss Raum 011  
Fon: 05 21 – 5 29 98 35

Fax: 05 21 – 5 29 98 52

E-Mail: [riedrich@kv-bielefeld.drk.de](mailto:riedrich@kv-bielefeld.drk.de)

Homepage: [www.kv-bielefeld.drk.de](http://www.kv-bielefeld.drk.de)

Sprechzeiten:

Di 10 – 12 Uhr und 13.30 – 16 Uhr  
Do 15 – 17.30  
und nach telefonischer Vereinbarung

ÜbersetzerInnen in:

russisch, tamilisch, türkisch, kurdisch

Angebot:

Sozialberatung, Psychosoziale Beratung,  
Psychologische Beratung,  
Rechtsinformation, Gesundheitsberatung,  
Schule-/Berufswegberatung,  
Familienberatung, Schuldnerberatung,  
BVFG/Aussiedlerrecht, Flüchtlingsberatung,  
Aussiedleraufnahmeverfahren

Spezielle Integrationsangebote für MigrantInnen

Spielstube, Deutschkurs, Jugendtreff,  
Integrationsmaßnahmen, Projekte

Spezielle Angebote für Mädchen  
(14 – 18 Jahre):

Selbstbehauptung:  
Di 17 – 19 Uhr, Kavalleriestr. 26

Spezielle Angebote für AussiedlerInnen  
(17 – 19 Jahre):

Sportgruppe für Aussiedler-Jugendliche:  
Fr 16.30 – 19 Uhr Sporthalle Josefschule

Zielgruppe:

Jugendliche, Frauen, Männer, von Gewalt  
betroffene Frauen, Flüchtlinge,  
AussiedlerInnen, RentnerInnen,  
MigrantInnen der 1., 2. und 3. Generation,  
deutschsprachige Angehörige/FreundInnen  
und Bekannte, Fachkräfte

Sonstiges

Terminabsprache bei Übersetzungen  
notwendig

<b>Einrichtungen, die mit ÜbersetzerInnen arbeiten - Bielefeld</b>
--

Evangelische Beratungsstelle für  
Kinder, Jugendliche und Eltern der  
Diakonie in Bielefeld  
Evangelischer Gemeindedienst e.  
V. in Kooperation mit dem  
Diakonischen Werk Brackwede  
e. V.

Lindemann-Platz 3  
33689 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

Frau Sabine Grage  
Frau Petra Winkler

Fon: 0 52 05 – 28 80

Fax: 0 52 05 – 28 10

E-Mail:

eebsenne.johanneswerk@t-online.de

Sprechzeiten:

Mo – Do 8.30 – 16.30 Uhr

Fr 9 – 14 Uhr

und nach telefonischer Vereinbarung

Angebot:

Psychosoziale Beratung, Psychologische  
Beratung, Paarberatung,  
Erziehungsberatung, Jungenberatung,  
Familienberatung, Einzelberatung

Zielgruppe:

Mädchen und Jungen von 0-18 Jahren,  
Studierende, Frauen, Männer, von  
sexualisierter Gewalt betroffene Frauen, von  
Gewalt betroffene Frauen, Fachkräfte

Sonstiges:

Kosten bei Inanspruchnahme von  
ÜbersetzerInnen sind selbst zu tragen und  
nachzufragen

## Einrichtungen, die mit ÜbersetzerInnen arbeiten - Bielefeld

Evangelische Erziehungs- und Familienberatung der Diakonie in Bielefeld  
Evangelischer Gemeindedienst e. V.

Elsa-Brändström-Straße 11  
33602 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

Frau Angelika Möller  
Frau Nora Eggert  
Frau Gundula Potthoff  
Herr Uwe Scherer  
Frau Helke Schüle  
Herr Wieland Roß

Fon: 05 21 – 16 46 80

Fax: 05 21 – 1 64 68 29

E-Mail:

eeb.johanneswerk@t-online.de

Sprechzeiten:

Telefonisch und nach Terminvereinbarungen

Angebot:

Psychosoziale Beratung, Psychologische Beratung, Paarberatung, Erziehungsberatung, Jungenberatung, Familienberatung

Spezielle Angebote für Frauen:

Theatergruppe (zweimal jährlich), Einzelberatung

Spezielle Angebote für Mädchen:

Einzelberatung

Spezielle Angebote für Jungen:

Einzelberatung

Zielgruppe:

Mädchen von 3 – 18 Jahren, Jungen von 3 – 18 Jahren, Jugendliche, Studierende, Frauen, Männer, von sexualisierter Gewalt betroffene Frauen, von Gewalt betroffene Frauen, Fachkräfte

Sonstiges:

Kosten bei Inanspruchnahme von ÜbersetzerInnen sind selbst zu tragen und nachzufragen



<b>Einrichtungen, die mit ÜbersetzerInnen arbeiten - Bielefeld</b>
--

Gleichstellungsstelle für  
Frauenfragen  
FrauenBüro  
Stadt Bielefeld

Niederwall 25  
33602 Bielefeld

Ansprechpartnerinnen:

Frau Monika Kruse  
Altes Rathaus, 2. Etage, Raum 254

Fon: 05 21 – 51 20 18

Fax: 05 21 – 51 20 02

E-Mail:  
gleichstellungsst.frauenfragen@bielefeld.de

Sprechzeiten:

Offene Sprechzeiten  
Di 9 – 12 Uhr  
Do 14.30 – 18 Uhr  
und nach Vereinbarung

Angebot:

Sozialberatung, Beratung nach  
Gewaltschutzgesetz (Frauen),  
Beschwerdestelle bei Benachteiligung  
aufgrund des Geschlechts, Beratung zu  
Mutterschutz und Elternzeit, Unterstützung  
bei der Durchsetzung der Rechte als Frau,  
Beratung bei Aufenthaltsproblemen nach  
§ 19, Unterstützung bei spezifischen  
Problemlagen (drohender  
Zwangsverheiratung, drohender genitaler  
Verstümmelung)

*Die Gleichstellungsstelle hat vielfältige  
Aufgaben, unter denen die Beratung einen  
wichtigen, aber insgesamt geringen Teil  
ausmacht. Die Beratung ist eine Ergänzung  
des bestehenden Angebotes in Bielefeld und  
bezieht sich im Wesentlichen auf die  
Probleme, die aus der Lebenssituation als  
Frau in dieser Gesellschaft entstehen.*

Zielgruppe:

Frauen

<b>Einrichtungen, die mit ÜbersetzerInnen arbeiten - Bielefeld</b>
--

Gleichstellungsstelle für  
Frauenfragen  
frau und beruf  
Regionalstelle Stadt Bielefeld

Niederwall 25  
33602 Bielefeld

Ansprechpartnerinnen:

Frau Margret Stücken-Virnau  
Frau Marlies Pelster-Wend  
Altes Rathaus, 2. Etage, Raum 251

Fon: 05 21 – 51 29 41

Frau Monika Kruse  
Altes Rathaus, 2. Etage, Raum 254  
Fon: 05 21 – 51 20 18

Fax: 05 21 – 51 20 02

E-Mail:  
[regionalstelle.frauundberuf@bielefeld.de](mailto:regionalstelle.frauundberuf@bielefeld.de)

Sprechzeiten:

Offene Sprechstunde  
Di 9 – 12 Uhr  
und Beratung nach Terminvereinbarung

Angebot:

Schule- und Berufswegeberatung

*Aufgabe der Regionalstelle ist die Förderung der beruflichen Chancengleichheit von Frauen und Mädchen im Raum Bielefeld. Das Beratungsangebot zu beruflichen Fragestellungen stellt nur einen Teil des breiten Aufgabenspektrums dar.*

Zielgruppe:

Frauen

## Einrichtungen, die mit ÜbersetzerInnen arbeiten - Bielefeld

Interkulturelles Büro  
Stadt Bielefeld

Niederwall 23  
33602 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen und Angebot:

Frau Ruth Rennings  
2. Etage Raum G 208  
Sozialberatung/Stadtinterner Zentraler  
DolmetscherInnendienst  
Fon: 05 21 – 51 25 29

N.N.\*  
2. Etage Raum G 210  
Sozialberatung  
Fon: 05 21 – 51 34 05

Keine Einzelberatung:  
Frau Annegret Grewe  
2.Etage Raum G 218  
Leiterin/Ausländerbeauftragte  
Fon: 05 21 – 51 34 04

Herr Emir Ali Sag  
2.Etage Raum G 216  
Geschäftsführung Migrationsrat,  
Zusammenarbeit mit Vereinen und Gruppen  
Fon: 05 21 51 68 05

Fax: 05 21 – 51 60 19

E-Mail:  
[interkulturelles.buero@bielefeld.de](mailto:interkulturelles.buero@bielefeld.de)

Sprechzeiten:

Mo bis Fr 8 – 12 Uhr  
Do auch 14 – 18 Uhr  
Beratung mit ÜbersetzerInnen für  
arabisch, französisch, tamilisch, türkisch  
und weitere Sprachen nach Vereinbarung

Weiteres Angebot:

Vermittlung an Fachstellen, Kooperation mit  
Fachstellen und Trägern der sozialen Arbeit  
in den verschiedensten Beratungsbereichen

Zielgruppe:

Jugendliche, Studierende, Frauen, Männer,  
Flüchtlinge, RentnerInnen, MigrantInnen der  
1., 2. und 3. Generation, deutschsprachige  
Angehörige/FreundInnen und Bekannte,  
Fachkräfte

<b>Einrichtungen, die mit ÜbersetzerInnen arbeiten - Bielefeld</b>
--

Mädchenhaus Bielefeld e. V.  
Beratungsstelle

Renteistraße 14  
33602 Bielefeld

Ansprechpartnerinnen:

Frau Astrid Schulze-Berndt  
Frau Sascha Angelika Dörr  
Frau Jenni Stille\*  
Frau Elif Uzun-Karakilic  
Frau Ellen Solari  
Frau Maria Therre  
Frau Anette Rottmann\*

Fon: 05 21 – 17 30 16

Fax: 05 21 – 5 21 63 20

E-Mail:  
maedchenhaus-bielefeld@t-online.de

Homepage:  
www.maedchenhaus-bielefeld.de

Sprechzeiten:

Telefonberatung  
Mo, Mi, Fr 10 – 12 Uhr  
Mo, Do 16 – 18 Uhr

Anrufbeantworter wird immer abgehört,  
und nach Vereinbarung

Angebot:

Sozialberatung, Psychosoziale Beratung,  
Psychologische Beratung,  
Rechtswissenschaften, Gesundheitsberatung,  
Sexualberatung, Paarberatung,  
Erziehungsberatung, Mädchenberatung,  
Familienberatung, Prozessbegleitung,  
Beratung und Supervision für Fachpersonal

Spezielle Angebote für Mädchen  
(ab 12 Jahren):

Mädchenberatung und Informationsgruppen  
für Schulklassen (nur Mädchen)

Zielgruppe:

Mädchen ab 12 Jahren, Studierende,  
Aussiedlerinnen, Migrantinnen der 1., 2. und  
3. Generation, deutschsprachige  
Angehörige/FreundInnen und Bekannte,  
Fachkräfte

<b>Einrichtungen, die mit ÜbersetzerInnen arbeiten - Bielefeld</b>
--

Medizinische Hilfe für Flüchtlinge  
Bielefeld e. V.

Teutoburgerstraße 106  
33607 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

Fon: 05 21 – 17 13 62  
Kontakt nur über Anrufbeantworter, wird  
täglich abgehört!

Sprechzeiten:

werden über Telefon vereinbart

Angebot:

Psychologische Beratung, Vermittlung von  
medizinischer Hilfe (ÄrztInnen,  
TherapeutInnen)

Zielgruppe:

Flüchtlinge, MigrantInnen der 1., 2. und 3.  
Generation

<b>Einrichtungen, die mit ÜbersetzerInnen arbeiten - Bielefeld</b>
--

Migrationsfachdienst  
Aussiedlerberatung  
Evangelischer Gemeindedienst  
e. V.

Schildescher Straße 101  
33611 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

Herr Wilfried Plass  
1. Etage, Raum 115

Fon: 05 21 – 8 01 27 37

Fax: 05 21 – 8 01 27 99

E-Mail:  
wilfried-plass@johanneswerk.de

ÜbersetzerInnen in

russisch

Sprechzeiten:

nach Vereinbarung

Sprechzeiten:  
Übergangwohnheim Kavalleriestr. 26  
Mo 10 – 13 Uhr  
Do 14.30 – 17 Uhr

Übergangwohnheim Teichsheide 12a  
Mo 14.30 – 17 Uhr  
Do 10 – 13 Uhr

Wohngebiet Moenkamp  
Di 14 – 16.30 Uhr

Angebot:

Sozialberatung, Psychosoziale Beratung,  
Rechtsinformation,  
Schule-/Berufswegeberatung,  
Familienberatung, Seminare für Erwachsene

Zielgruppe:

Frauen, Männer, AussiedlerInnen,  
RentnerInnen, deutschsprachige  
Angehörige/FreundInnen und Bekannte,  
Fachkräfte

<b>Einrichtungen, die mit ÜbersetzerInnen arbeiten - Bielefeld</b>
--

PatientInnenstelle  
Gesundheitsladen e. V.

August-Bebel-Straße 16  
33602 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

N.N.

Fon: 05 21 – 13 35 61

Fax: 05 21 – 17 61 06

E-Mail:  
[bielefeld@patientenstelle.de](mailto:bielefeld@patientenstelle.de)

Homepage:  
[www.patientenstelle.de](http://www.patientenstelle.de)

Sprechzeiten:

Di 10 – 12 Uhr  
Mi 15 – 19 Uhr  
Do 10 – 13 Uhr

Angebot:

Sozialberatung; Rechtsinformation;  
Medizinische Information;  
Gesundheitsberatung; Prävention,  
gesundheitliches Beschwerdemanagement;  
Gesundheitspolitik; Vorträge;  
Gruppenangebote; Mitarbeit von Betroffenen  
und Interessierten

Zielgruppe:

Zielgruppen übergreifend

<b>Einrichtungen, die mit ÜbersetzerInnen arbeiten - Bielefeld</b>
--

Regionale Arbeitsstelle zur  
Förderung von Kindern und  
Jugendlichen aus  
Zuwandererfamilien (RAA)  
Stadt Bielefeld

Ravensberger Straße 12  
33602 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

Frau Elke Kummernuß

Fon: 05 21 – 51 61 59

Fax: 05 21 – 51 23 70

E-Mail:  
raa@bielefeld.de

Sprechzeiten:

Mo, Di, Mi 8 – 16 Uhr  
Do 8 – 18 Uhr  
Fr 8 – 12 Uhr  
und nach Vereinbarung

Angebot:

Schule-/Berufswegeberatung

Spezielle Angebote für Mädchen:

Sozialpädagogisch geleitete  
Mädchenangebote in Schule und  
Berufskolleg (wöchentlich),  
Probierpraktika für Mädchen nach  
Absprache

Spezielle Angebote für Jungen:

Probierpraktika für Jungen nach Absprache

Zielgruppe:

Mädchen (6 – 20 Jahre), Jungen (6 – 20  
Jahre), Flüchtlinge (6 – 20 Jahre),  
AussiedlerInnen (6 – 20 Jahre)



<b>Einrichtungen, die mit ÜbersetzerInnen arbeiten- Bielefeld</b>
---

Sozialpsychiatrischer Dienst  
Beratung für Migrantinnen und  
Migranten  
Stadt Bielefeld

Nikolaus-Dürkopp-Straße 5-9  
33602 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

Frau Sevinç Sunar  
Haus der Gesundheit, Eingang 1,  
2. Etage, Raum 216

Fon: 05 21 – 51 82 12

Fax: 05 21 – 51 67 30

E-Mail:  
[sevinc.sunar@bielefeld.de](mailto:sevinc.sunar@bielefeld.de)

Sprechzeiten:

Di 8.30 – 11.30  
Telefonisch und persönlich, sonst nach  
Terminvereinbarung

Angebot:

Psychosoziale Beratung, Psychologische  
Beratung, Beratung für Angehörige und  
HelferInnen, Krisenintervention

Zielgruppe:

MigrantInnen der 1., 2. und 3. Generation,  
psychisch- und suchtkranke MigrantInnen,  
deutschsprachige Angehörige /  
FreundInnen und Bekannte, Fachkräfte

<b>Einrichtungen, die mit ÜbersetzerInnen arbeiten - Bielefeld</b>
--

Widerspruch e. V. Sozialberatung  
Beratungsstelle für  
Sozialleistungsberechtigte

Rolandstraße 16  
33615 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

N.N.

Fon: 05 21 – 13 37 05

E-Mail:  
widerspruehev@web.de

Sprechzeiten:

Mo 9 – 12 Uhr Bürgerwache/Siegfriedsplatz  
Di 9 – 12 Uhr  
Altes Rathaus, Erdgeschoss, Raum 18  
Do 14.30 – 17.30 Uhr  
Altes Rathaus, Erdgeschoss, Raum 18

Angebot:

Sozialberatung, Rechtsinformation

Zielgruppe:

Sozialhilfeberechtigte

<b>Einrichtungen, die mit ÜbersetzerInnen arbeiten - Bielefeld</b>
--

Fachstelle für ausländische  
Flüchtlinge  
Zentraler Dienst  
Jugend, Soziales, Wohnen  
Stadt Bielefeld

Niederwall 23  
Neues Rathaus  
33602 Bielefeld

AnsprechpartnerInnen:

Frau Martina Klöpfer-Seyfi  
2. Etage, Raum C 211

Fon: 05 21 - 51 82 26

Herr Mehmet Turan  
2. Etage, Raum C 209

Fon: 05 21 – 51 26 27

Fax: 05 21 – 51 81 99

E-Mail: [Martina.KloepperSeyfi@bielefeld.de](mailto:Martina.KloepperSeyfi@bielefeld.de)

Sprechzeiten:

Mo 9 – 12 Uhr russisch  
Di 10 – 12 Uhr chinesisch  
Do 9.30 – 12 Uhr tamilisch

Angebot:

Beratung u. Betreuung ausländischer  
Flüchtlinge, Sozialberatung, Psychosoziale  
Beratung

Zielgruppe:

Flüchtlinge

<b>Einrichtungen, die mit ÜbersetzerInnen arbeiten - Detmold</b>
--

Flüchtlingsberatung / Diakonische  
Hilfen  
Diakonisches Werk der Lippischen  
Landeskirche e. V.

Leopoldstraße 27  
32756 Detmold

AnsprechpartnerInnen:

Frau Heide Breuning  
Erdgeschoss, Raum 0.19  
Fon: 0 52 31 – 9 76 62 4

Fax: 0 52 31 – 97 66 36 24

E-Mail:  
[heide.breuning@diakonie-lippe.de](mailto:heide.breuning@diakonie-lippe.de)

Sprechzeiten:

Mi 9 – 12 Uhr

Angebot:

Sozialberatung, Psychosoziale Beratung,  
Rechtsinformation, Medizinische Information,  
Schule-/Berufswegeberatung,  
Asylverfahrensberatung

Zielgruppe:

Frauen, Männer, Flüchtlinge, MigrantInnen  
der 1., 2. und 3. Generation

## Einrichtungen, die mit ÜbersetzerInnen arbeiten – Gütersloh

Frauennotruf/Frauenberatungsstelle Berliner Straße 46  
Frauen für Frauen e. V. 33330 Gütersloh

Ansprechpartnerinnen:

Frau Gitte Weier  
Frau Gisela Windus  
Siegrid Sierleja

Fon: 0 52 41 – 2 50 21

E-Mail:  
frauenberatung-gt@frauen4frauen.de

Homepage:  
www.frauen4frauen.de

Sprechzeiten:

Offene Sprechstunde  
Di 10 – 12 Uhr  
Mi 14 – 16 Uhr  
Do 17 – 19 Uhr  
und nach Terminvereinbarung

Angebot:

Sozialberatung, Psychosoziale Beratung,  
Psychologische Beratung,  
Rechtsinformation, Beratung nach dem  
Gewaltschutzgesetz (Frauen),  
Suchtberatung, Begleitung zu Ämtern,  
Gruppenangebote

Zielgruppe:

Frauen, von Menschenhandel und  
Zwangsprostitution betroffene Frauen, von  
sexualisierter Gewalt betroffene Frauen, von  
Gewalt betroffene Frauen, Migrantinnen der  
1., 2. und 3. Generation

## Einrichtungen, die mit Übersetzerinnen arbeiten - Gütersloh

Internationales Beratungszentrum  
Arbeiterwohlfahrt Bezirksverband  
OWL e. V.

Hohenzollernstraße 15  
33330 Gütersloh

AnsprechpartnerInnen und Sprechzeiten:

Frau Hülya Akin  
1. Etage  
Fon : 0 52 41 – 2 80 62  
Mo 9 – 13 Uhr und 14 – 17 Uhr  
und nach telefonischer Vereinbarung

Frau E. Leyla Varchmin  
1. Etage  
Fon : 0 52 41 – 2 10 17 03  
nach telefonischer Vereinbarung  
Do und Fr

Frau Marica Trempetic  
1. Etage  
Fon 0 52 41 – 2 80 63  
Mo 9 – 13 Uhr und 14 – 17 Uhr  
und nach telefonischer Vereinbarung

Fax : 0 52 41 – 2 11 81 99

Homepage :  
[www.awo-owl.de](http://www.awo-owl.de)

Angebot:

Sozialberatung, Psychosoziale Beratung,  
Rechtsinformation, Schule-/Berufs-  
wegeberatung, Familienberatung, Ausflüge  
für Migrantenfamilien, Seniorenfrühstück,  
Seniorentreff, Gesundheitswochenenden für  
Senioren

Spezielle Angebote für Mädchen und Frauen:

Gesprächskreise zu frauenspezifischen  
Themen, Seminare, Kurse und Ausflüge  
entsprechend des Bedarfs der Frauen

Zielgruppe:

alle ZuwanderInnen und deren Angehörige  
(unabhängig vom Alter),  
von Menschenhandel und  
Zwangsprostitution betroffene Frauen, von  
Gewalt betroffene Frauen, Flüchtlinge,  
Aussiedlerinnen und Aussiedler,  
Rentnerinnen und Rentner, Fachkräfte,  
MitarbeiterInnen von Ämtern und Behörden

<b>Einrichtungen, die mit ÜbersetzerInnen arbeiten - Herford</b>
--

Nadeschda  
Spezialisierte  
Frauenberatungsstelle für Opfer von  
Menschenhandel  
Evangelische Frauenhilfe in  
Westfalen e. V.

Hansastraße 55  
32049 Herford

Ansprechpartnerinnen:

Frau Mira von Mach  
Frau Corinna Dammeier

Fon: 0 52 21 - 84 02 00

Fax: 0 52 21 - 84 02 01

E-Mail:  
nadeschda-owl@t-online.de

Sprechzeiten:

nach telefonischer Vereinbarung

Angebot:

Sozialberatung, Psychosoziale Beratung

Zielgruppe:

von Menschenhandel und  
Zwangsprostitution betroffene Frauen

## Einrichtungen, die mit ÜbersetzerInnen arbeiten - Herford

Internationales Beratungszentrum Löhne Arbeiterwohlfahrt Bezirksverband OWL e. V.	Fröbelstraße 6 32584 Löhne
AnsprechpartnerInnen:	N.N.  Fon: 0 57 32 – 94 95 51  Fax: 0 57 32 – 94 95 52  E-Mail: lbz-loehne@awo-owl.de
Sprechzeiten:	Mo 14 – 16.30 Uhr Do 9 – 12 Uhr und 14 – 16.30 Uhr
Angebot:	Sozialberatung, Psychosoziale Beratung, Schule-/Berufswegeberatung, Paarberatung, Erziehungsberatung, Mädchenberatung, Familienberatung, Schuldnerberatung, Berufs-/Ausbildungsberatung, Deutschkurse, berufsorientierte Sprachkurse, Ausflüge, Kulturelle Veranstaltungen, Feste, Informationsveranstaltungen bezüglich Gesetzesänderungen etc.
Spezielle Angebote für Frauen:	Frauen-Gesundheits-Wochenende (einmal jährlich), Frauengesprächskreis (wöchentlich), Frauen-Deutschkurs (wöchentlich)
Spezielle Angebote für Männer:	Deutsch-Sprachkurs (wöchentlich)
Zielgruppe:	Mädchen, Jungen, Jugendliche, Studierende, Frauen, Männer, von Menschenhandel und Zwangsprostitution betroffene Frauen, von sexualisierter Gewalt betroffene Frauen, von Gewalt betroffene Frauen, Flüchtlinge, AussiedlerInnen, RentnerInnen, MigrantInnen der 1., 2. und 3. Generation, deutschsprachige Angehörige/FreundInnen und Bekannte, Fachkräfte, Ämter und Behörden



## Weitere Einrichtungen - Bielefeld

Verband binationaler Familien und Partnerschaften IAF e. V.

Alfred-Bozi-Straße 10  
33602 Bielefeld

Anmerkung:

Die Selbsthilfeorganisation IAF arbeitet **ohne ÜbersetzerInnen**, da fast immer eine Person innerhalb der Familie oder der Partnerschaft Deutsch spricht.

AnsprechpartnerInnen:

Frau Bruni Scheibe\*  
3. Etage

Fon: 05 21 – 13 73 44

Mobil: 01 73 - 1 42 84 78

Sprechzeiten:

Telefonsprechzeiten über Mobil:  
Di 17 – 18.30 Uhr  
Mi 18 – 20 Uhr

Angebot:

Psychosoziale Beratung, Rechtsinformation

Zielgruppe:

Binationale Paare und Familienmitglieder

**Frauenhäuser**

- **Frauen helfen Frauen**  
**Frauenhaus e. V. Bielefeld**  
Postfach 10 11 65  
33511 Bielefeld  
Fon: 17 73 76 (Tag und Nacht)
  
- **Frauenhaus**  
**Arbeiterwohlfahrt Kreisverband Bielefeld e. V.**  
Postfach 10 05 13  
33505 Bielefeld  
Fon: 5 21 36 36 (Tag und Nacht)

In den beiden Bielefelder Frauenhäusern können alle Frauen mit ihren Kindern, die von körperlicher, seelischer und/oder sexualisierter Gewalt betroffen sind, rund um die Uhr unmittelbaren Schutz und Unterstützung finden.

**Adressen Bielefeld**

**Vorwahl 05 21 -**

Die mit \* gekennzeichneten Einrichtungen sind Mitglied bei  
DER PARITÄTISCHE WOHLFAHRTSVERBAND (DPWV)

**AIDS-Hilfe Bielefeld e. V.\***

Ehlentruper Weg 45a  
33604 Bielefeld  
Fon: 13 33 88  
Fax: 13 33 69  
E-Mail: info@aidshilfe-bielefeld.de

**amnesty Bezirksbüro OWL**

amnesty international Deutsche Sektion e. V.  
Jöllenbecker Straße 103  
33613 Bielefeld  
Fon: 9 67 94 40  
Fax: 9 67 94 41  
E-Mail: bezirk@amnesty-owl.de

**Beratungsstelle im Stadtteil Baumheide**

Arbeiterwohlfahrt Bezirksverband OWL e. V., GfS e. V., Stadt Bielefeld  
Rabenhof 76  
33609 Bielefeld  
Fon: 51 26 48 und 51 26 70  
Fax: 3 29 85 88  
E-Mail: beratungsstelle.baumheide@t-online.de

**Bielefelder Institut für Paartherapie\***

**man-o-mann Männerberatung**

Verein für Sozialtherapie, Gruppenarbeit und Beratung e. V.  
Teutoburger Str. 106  
33607 Bielefeld  
Fon: 6 86 76  
Fax :5 21 72 82  
E-Mail: vsgbev@web.de

**Drogenberatungsstelle\***

Drogenberatung Bielefeld e. V.  
August-Schröder-Straße 3a  
33602 Bielefeld  
Fon: 9 67 80 80  
Fax: 9 67 80 10  
E-Mail: drogenberatung@drops-bielefeld.de

**Evangelische Beratungsstelle für Kinder; Jugendliche und Eltern der Diakonie in Bielefeld**

Evangelischer Gemeindedienst e. V. in Kooperation mit dem Diakonischen Werk Brackwede e. V.  
Lindemann Platz 3  
33689 Bielefeld  
Fon: 0 52 05-28 80  
Fax: 0 52 05-28 10  
E-Mail: eebsenne.johanneswerk@t-online.de

**Evangelische Erziehungs- und Familienberatung der Diakonie in Bielefeld**

Evangelischer Gemeindedienst e. V.  
Elsa-Brändström-Straße 11  
33602 Bielefeld  
Fon: 16 46 80  
Fax: 1 64 68 29  
E-Mail: eeb.johanneswerk@t-online.de

**Fachdienst für Migration**

Caritasverband Bielefeld e. V.  
Turnerstraße 4  
33602 Bielefeld  
Fon: 9 61 90  
Fax: 9 61 91 19  
E-Mail: info@caritas-bielefeld.de

**Fachstelle für ausländische Flüchtlinge**

Zentraler Dienst  
Jugend, Soziales, Wohnen  
Stadt Bielefeld  
Niederwall 23  
33602 Bielefeld  
Fon: 51 26 27 / 51 82 26  
Fax: 51 81 99  
E-Mail: mehmet.turan@bielefeld.de  
martina.kloepperseyfi@bielefeld.de

**Frauennotruf Bielefeld e. V.**

Jöllenbecker Straße 57  
33613 Bielefeld  
Fon: 12 42 48  
Fax: 17 64 78  
E-Mail: frauennotruf.bielefeld@t-online.de

**Gleichstellungsstelle für Frauenfragen  
frauenbüro**

Stadt Bielefeld  
Niederwall 25  
33602 Bielefeld  
Fon: 51 20 18  
Fax: 51 20 02  
E-Mail: gleichstellungsst.frauenfragen@bielefeld.de

**Gleichstellungsstelle für Frauenfragen  
frau und beruf**

Regionalstelle Stadt Bielefeld  
Niederwall 25  
33602 Bielefeld  
Fon: 51 29 41  
Fax: 51 20 02  
E-Mail: regionalstelle.frauundberuf@bielefeld.de

**Interkulturelles Büro**

Stadt Bielefeld  
Niederwall 23  
33602 Bielefeld  
Fon: 51 34 04 / 51 34 05 / 51 25 29  
Fax: 51 60 19  
E-Mail: interkulturelles.buero@bielefeld.de

**Internationales Zentrum**

Arbeiterwohlfahrt Kreisverband e. V.  
August-Bebel-Straße 74  
33602 Bielefeld  
Fon: 1 36 57 35  
Fax: 5 57 33 26  
E-Mail: sprachschule@awo-bielefeld.de

**Jüdische Kultusgemeinde K.d.ö.R.**

Stapenhorststraße 35  
33615 Bielefeld  
Fon: 05 21 – 12 30 83  
Fax: 05 21 – 7 70 97 52  
E-Mail: juedgemeindebi@aol.com

**JugendMigrationsDienst**

Arbeiterwohlfahrt Kreisverband Bielefeld e. V.  
Arndtstraße 6-8  
33602 Bielefeld  
Fon: 1 36 57 22  
Fax: 1 36 57 21  
E-Mail: jmd@awo-bielefeld.de

**Krisenberatung**

Hilfe für Suizidgefährdete  
Evangelischer Gemeindedienst e. V.  
Johanneswerkstraße 12  
33611 Bielefeld  
Fon: 8 30 42  
Fax: 8 01 27 29  
E-Mail: krisenberatung@johanneswerk.de

**Mädchenhaus e. V.\***

Beratungsstelle  
Renteistraße 14  
33602 Bielefeld  
Fon: 17 30 16  
Fax: 5 21 63 20  
E-Mail: maedchenhaus-bielefeld@t-online.de

**Medizinische Hilfe für Flüchtlinge Bielefeld e. V.**

Teutoburger Straße 106  
33607 Bielefeld  
Fon: 17 13 62

**Migrationsdienst**

**Beratungsstelle für MigrantInnen, AussiedlerInnen und Flüchtlinge**

Deutsches Rotes Kreuz Kreisverband Bielefeld e. V.

August-Bebel-Straße 8

33602 Bielefeld

Fon: 5 29 98 35 / 5 29 98 34

Fax: 5 29 98 52

E-Mail: riedrich@kv-bielefeld.drk.de

heinemann@kv-bielefeld.drk.de

**Migrationsfachdienst**

**Ausländersozial- und Flüchtlingsberatung**

Evangelischer Gemeindedienst e. V.

Schildescher Straße 101

33611 Bielefeld

Fon: 8 01 27 35

Fax: 8 01 27 99

E-Mail: rabiye-erdogan@johanneswerk.de

natascha-thye@johanneswerk.de

**Migrationsfachdienst**

**Aussiedlerberatung**

Evangelischer Gemeindedienst e. V.

Schildescher Straße 101

33611 Bielefeld

Fon: 8 01 27 37

Fax: 8 01 27 99

E-Mail: wilfried-plass@johanneswerk.de

**Migrationsfachdienst**

**Griechenberatung**

Evangelischer Gemeindedienst e. V.

Schildescher Straße 101

33611 Bielefeld

Fon: 8 01 27 31

Fax: 8 01 27 99

E-Mail: vassili-lemonidis@johanneswerk.de

**Mozaik gGmbH**

Wilhelmstraße 5-7

33602 Bielefeld

Fon: 96 68 20

Fax: 9 66 82 19

E-Mail: info@mozaik.de

**PARUS Präventionsangebote und Hilfen bei Alkoholproblemen für Russlanddeutsche**

Caritasverband für das Dekanat Bielefeld e. V.

Turnerstraße 4

33602 Bielefeld

Fon: 05 21 – 9 61 91 14

Fax: 05 21 – 9 61 91 19

E-Mail: kusmin@caritas-bielefeld.de

**PARUS Präventionsangebote und Hilfen bei Alkoholproblemen für Russlanddeutsche**

Deutsches Rotes Kreuz Kreisverband Bielefeld e. V.

August-Bebel-Straße 8

33602 Bielefeld

Fon: 05 21 – 5 29 98 37

Fax: 05 21 – 5 29 98 52

Email: [Trembatsch@kv-bielefeld.drk.de](mailto:Trembatsch@kv-bielefeld.drk.de)

**PatientInnenstelle**

**Gesundheitsladen e. V.\***

August-Bebel-Straße 16

33602 Bielefeld

Fon: 13 35 61

Fax: 17 61 06

E-Mail: [bielefeld@patientenstelle.de](mailto:bielefeld@patientenstelle.de)

**Pro Familia Bielefeld**

Pro Familia Ortsverband e. V.\*

Stapenhorststraße 5

33615 Bielefeld

Fon: 12 40 73

Fax: 12 40 75

E-Mail: [bielefeld@profamilia.de](mailto:bielefeld@profamilia.de)

**Psychologischer Beratungsdienst**

Gesellschaft für Sozialarbeit e. V.\*

Stapenhorststraße 5

33615 Bielefeld

Fon: 13 24 15

Fax: 13 38 48

E-Mail: [gfs-psych.berat@t-online.de](mailto:gfs-psych.berat@t-online.de)

**Psychologische Frauenberatung e. V.\***

**Frauenberatungsstelle**

Ernst-Rein-Straße 33

33613 Bielefeld

Fon: 12 15 97

Fax: 1 36 67 66

E-Mail: [info@frauenberatung-bi.de](mailto:info@frauenberatung-bi.de)

**Regionale Arbeitsstelle zur Förderung von Kindern und Jugendlichen aus  
Zuwandererfamilien (RAA)**

Stadt Bielefeld

Ravensberger Straße 12

33602 Bielefeld

Fon: 51 37 89

Fax: 51 23 70

E-Mail: [raa@bielefeld.de](mailto:raa@bielefeld.de)

**Sozialberatung für MigrantInnen**

**Internationales Begegnungszentrum Friedenshaus e. V.\***

Teutoburger Straße 106

33607 Bielefeld

Fon: 5 21 90 32

Fax: 5 21 90 40

E-Mail: [ibz@ibz-bielefeld.de](mailto:ibz@ibz-bielefeld.de)

**Sozialpsychiatrischer Dienst  
Beratung für Migrantinnen und Migranten**

Stadt Bielefeld  
Nikolaus-Dürkopp-Straße 5-9  
33602 Bielefeld  
Fon: 51 82 12  
Fax: 51 67 30  
E-Mail: [sevinc.sunar@bielefeld.de](mailto:sevinc.sunar@bielefeld.de)

**Verband binationaler Familien und Partnerschaften IAF e. V.\***

Alfred-Bozi-Straße 10  
33602 Bielefeld  
Fon: 13 73 44

**Widerspruch e. V.**

Rolandstraße 16  
33615 Bielefeld  
Fon: 13 37 05  
E-Mail: [widerspruehev@web.de](mailto:widerspruehev@web.de)

**Zentrale Studienberatung  
Universität Bielefeld**

Universitätsstraße 25  
33615 Bielefeld  
Fon: 106-30 17 oder 106-30 18 oder 106-30 19  
Fax: 106-64 60  
E-Mail: [zsb@uni-bielefeld.de](mailto:zsb@uni-bielefeld.de)



## **Adressen Detmold, Herford, Gütersloh, Lemgo, Löhne**

### **Beratung für Ausländerinnen und Ausländer**

Diakonie Gütersloh e. V.  
Schulstraße 9  
33330 Gütersloh  
Fon: 0 52 41-2 34 08 40  
Fax: 0 52 41-2 34 08 49  
E-Mail: Elisabeth.Zsiska@diakonie-gütersloh.de

### **Flüchtlingsberatung/Diakonische Hilfen**

Diakonisches Werk der Lippischen Landeskirche e. V.  
Leopoldstraße 27  
32756 Detmold  
Fon: 0 52 31-97 66 24  
Fax: 0 52 31-97 66 36 24  
E-Mail: Heide.Breuning@diakonie-lippe.de

### **Frauennotruf/Frauenberatungsstelle**

Frauen für Frauen e. V.\*  
Berliner Straße 46  
33330 Gütersloh  
Fon: 0 52 41-2 50 21  
E-Mail: frauenberatung-gt@frauen4frauen.de

### **Internationales Beratungszentrum**

Arbeiterwohlfahrt Bezirksverband OWL e. V.  
Hohenzollernstraße 15  
33330 Gütersloh  
Fon: 0 52 41 – 2 80 62 / -63 oder 0 52 41 – 2 10 17 03  
Fax: 0 52 41 – 2 11 81 99

### **Internationales Beratungszentrum Löhne**

Arbeiterwohlfahrt Bezirksverband OWL e. V.  
Fröbelstraße 6  
32584 Löhne  
Fon: 0 57 32-94 95 51  
Fax: 0 57 32-94 95 52  
E-Mail: ibz-loehne@awo-owl.de

### **Nadeschda**

Spezialisierte Frauenberatungsstelle für Opfer von Menschenhandel  
Evangelische Frauenhilfe in Westfalen e. V.  
Hansastraße 55  
32049 Herford  
Fon: 0 52 21-84 02 00  
Fax: 0 52 21-84 02 01  
E-Mail: nadeschda-owl@t-online.de

### **Projekt: Most – Die Brücke**

#### **Anlauf- und Kontaktstellen für Spätaussiedler in Lage und Lemgo**

Deutsches Rotes Kreuz – Betreuung und Pflege in Lippe gGmbH  
Hornsche Straße 29/31  
32756 Detmold  
Fon: 0 52 31-92 14 50  
Fax: 0 52 31-92 14 42  
E-Mail: projekt.bruecke@web.de

**Sprachkursanbieter in Bielefeld**

**Vorwahl 05 21 -**

**BiBiS**

August-Bebel-Straße 135-145  
33602 Bielefeld  
Fon: 98 24 00  
Fax: 9 82 40 22  
E-Mail: [bibis@bibis.com](mailto:bibis@bibis.com)

**Deutsches Rotes Kreuz**

Kreisverband Bielefeld e. V.  
August-Bebel-Straße 8  
33602 Bielefeld  
Fon: 52 99 80  
Fax: 5 29 98 52  
E-Mail: [info@kv-bielefeld.drk.de](mailto:info@kv-bielefeld.drk.de)

**Euro-Schulen**

Herforder Straße 158  
33609 Bielefeld  
Fon: 9 67 63-0  
Fax: 9 67 63-10  
E-Mail: [bielefeld@eso.de](mailto:bielefeld@eso.de)

**Internationales Begegnungszentrum**

Friedenhaus e. V.  
Teutoburger Straße 106  
33607 Bielefeld  
Fon: 5 21 90 35  
Fax :5 21 90 40  
E-Mail: [ibz@ibz.de](mailto:ibz@ibz.de)

**Internationaler Bund e. V.**

Friedenstraße 2  
33602 Bielefeld  
Fon: 17 31 70  
Fax: 17 32 59  
E-Mail: [sprachinstitut-bielefeld@internationaler-bund.de](mailto:sprachinstitut-bielefeld@internationaler-bund.de)

**Internationales Zentrum**

Arbeiterwohlfahrt Kreisverband Bielefeld e. V.  
August-Bebel-Straße 74  
33602 Bielefeld  
Fon: 1 36 57 35  
Fax: 5 57 33 26  
E-Mail: [sprachschule@awo-bielefeld.de](mailto:sprachschule@awo-bielefeld.de)

**Tandem Bielefeld e. V.**

Sprachschule  
Nikolaus-Dürkopp-Straße 11  
33602 Bielefeld  
Fon: 6 92 63 und 6 91 89  
Fax: 6 91 19  
E-Mail: [info@tandem-bielefeld.de](mailto:info@tandem-bielefeld.de)

**Volkshochschule**

Stadt Bielefeld

Ravensberger Park 1

33607 Bielefeld

Fon: 51 34 92

Fax: 51 34 31

E-Mail: [volkshochschule@bielefeld.de](mailto:volkshochschule@bielefeld.de)

Die Gebühren für die Kurse sind direkt bei den Sprachkursanbietern zu erfragen, ebenso mögliche Ermäßigungen und Kinderbetreuungsmöglichkeiten.

## **Veröffentlichungen (eine Auswahl)**

### **Überregionale Veröffentlichungen**

Gesundheitsbericht NRW: „Gesundheit von Zuwanderern in Nordrhein Westfalen“  
(NRW 2001, herausgegeben vom Ministerium für Frauen, Jugend, Familie und Gesundheit  
des Landes Nordrhein-Westfalen)

„Gutachten zur psychischen, psychosozialen und psychosomatischen Gesundheit und  
Versorgung von Migrantinnen in NRW“  
(NRW 2003, herausgegeben vom Wissenschaftlichen Institut der Ärzte Deutschlands (WIAD)  
gem. e. V., Godesberger Allee 54, 53175 Bonn)

### **Kommunale Veröffentlichungen**

„Migration und Gesundheit. Zielstellungen für eine problem-orientierte Gesundheitspolitik in  
Bielefeld“  
(Bielefeld 2000, Sozial- und Gesundheitsausschuss)

„Kinder und Jugendliche aus Bielefelder Migrantenfamilien“  
(2001, Interkulturelles Büro, Stadt Bielefeld, Niederwall 23, 33602 Bielefeld)

„Frauen und Mädchen mit Migrationshintergrund“  
(Interkulturelles Büro, Stadt Bielefeld, Niederwall 23, 33602 Bielefeld)

„Integration in der Kommune“  
(Arbeitsbericht des interkulturellen Büros 2000/2001, Interkulturelles Büro, Stadt Bielefeld,  
Niederwall 23, 33602 Bielefeld)

## Verzeichnis mehrsprachiger Broschüren und Faltblätter

**Die folgenden Broschüren sind in mehreren Sprachen erhältlich. Bei Bedarf sind sie bei der jeweiligen Bezugsadresse abzuholen oder gegen Porto anzufordern.**

**Bielefelder Interventionsprojekt gegen Gewalt von Männern in Beziehungen**, hg. v. Bielefelder Interventionsprojekt gegen Gewalt von Männern in Beziehungen, Bielefeld 2004 (Flyer mit Informationen zum Gewaltschutzgesetz und zum kommunalen, mehrsprachigen Beratungsangebot in deutsch, türkisch, russisch)

Bezugsadresse: Gleichstellungsstelle für Frauenfragen, Frauenbüro, Stadt Bielefeld, Niederwall 25, 33602 Bielefeld

**Hand in Hand: Das deutsche Gesundheitssystem. Ein Wegweiser für Migrantinnen und Migranten**, hg. v. BKK-Bundesverband und Ethno-Medizinischem Zentrum e. V., Hannover 2004

(Broschüre informiert über das deutsche Gesundheitssystem und Gesundheitsprävention in ausgewählten Bereichen in bosnisch, deutsch, kroatisch, russisch, serbisch, türkisch)

Bezugsadresse: Interkulturelles Büro, Stadt Bielefeld, Niederwall 23, 33602 Bielefeld

**Informationen für Flüchtlinge**, hg. v. Evangelischen Sozialpfarramt, Interkulturellem Büro, Gleichstellungsstelle für Frauenfragen, Bielefeld

(Faltblatt informiert über Verfahrensablauf, Anlaufstellen, besondere Hinweise für Flüchtlingsfrauen in albanisch, arabisch, deutsch, englisch, französisch, türkisch)

Bezugsadresse: Interkulturelles Büro, Stadt Bielefeld, Niederwall 23, 33602 Bielefeld

**Mehrsprachige ärztliche und psychotherapeutische Praxen in Bielefeld**, hg. v. Arbeitskreis Interkulturelle Frauenberatung, Bielefeld 2004

(Broschüre informiert über mehrsprachige Praxen in arabisch, deutsch, englisch, französisch, polnisch, spanisch, russisch, türkisch)

Bezugsadresse: Arbeitskreis Interkulturelle Frauenberatung, c/o Psychologische Frauenberatung e. V., Ernst-Rein-Str. 33, 33613 Bielefeld

**Mein Kind ist krank**, hg. v. Interkulturellem Büro, Bielefeld 2004

(Broschüre informiert über Gesundheit von Kindern in arabisch, deutsch, russisch, türkisch)

Bezugsadresse: Interkulturelles Büro, Stadt Bielefeld, Niederwall 23, 33602 Bielefeld

**Nachsorge nach einer Brustkrebsoperation**, hg. v. Knotenpunkt e. V., Bielefeld 2003

(Flyer mit Informationen zur Nachsorge in deutsch, polnisch, russisch, türkisch)

Bezugsadresse: Psychologische Frauenberatung e. V., Ernst-Rein-Str. 33, 33613 Bielefeld

**Patientenrechte**, hg. v. Bundesarbeitsgemeinschaft der PatientInnenstellen und -Initiativen, Stand 2004

(Broschüre mit jeweils dreiseitigem Text zu PatientInnenrechten in deutsch, französisch, englisch, serbokroatisch, griechisch, russisch, türkisch)

Bezugsadresse: PatientInnenstelle/Gesundheitsladen e. V., August-Bebel-Str. 16, 33602 Bielefeld

**Sie sind nicht allein – Wir sind für sie da**, hg. v. Selbsthilfegruppe Türkische Frauen mit Gesundheitsproblemen, Bielefeld 2003

(Broschüre informiert über bestimmte Krankheiten, Behandlungswege und Ernährungstipps in türkisch)

Bezugsadresse: BIKIS, Bielefelder Kontakt- und Informationsstelle für Selbsthilfegruppen, Stapenhorststr. 5, 33615 Bielefeld

**Übersetzungen der Informationsblätter der Agentur für Arbeit für Bezieher von ALGII**  
Interkulturelles Büro, Stadt Bielefeld, Niederwall 23, 33602 Bielefeld

**Zum zivilrechtlichen Schutz vor Gewalttaten und Nachstellungen,  
(Gewaltschutzgesetz-GewSchG), 2001**

(Gesetzestext §§ 1 – 4 als Informationsblatt (zweiseitige Fotokopie), erhältlich in den  
Sprachen deutsch, türkisch, russisch, und spanisch)

Bezugsadresse: Psychologische Frauenberatung e. V., Ernst-Rein-Str. 33, 33613 Bielefeld